叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新兵(the Recruit) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新兵(The Recruit)

[ðə; ði] [rɪ'kruːt]
THE **RECRUIT**
这 招募

新兵

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnʒ][diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kæθrɪn] ['preskət]
Translated **by** **Katharine** **Prescott** **Wormeley**
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['ælbərt][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][diː][lɑː] - .
To **my** **dear** **Albert** **Marchand** **de** **la** **Ribellerie** **.**
到 我的 亲爱的 阿尔伯特 马尔尚 德 拉 - .

致我亲爱的阿尔伯特·马尔尚·德·拉·里贝勒里。

[ðə; ði] [rɪ'kruːt]
THE **RECRUIT**
这 招募

新兵

[æt; ət][taɪmz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɔːr][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,
At **times** **they** **saw** **him** **,** **by** **a** **phenomenon** **of** **vision** **or** **locomotion** **,**
在 时代 他们 锯 他 , 经过 一个 现象 的 想象 或者 运动 ,

有时，他们通过视觉或运动现象看到他。

[ə'bɑːlɪʃ] [speɪs] [ɪn][ɪts] [tuː] [fɔːrmz][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ; [ðə; ði]['fɔːrmər]
abolish **space** **in** **its** **two** **forms** **of** **Time** **and** **Distance** **;** **the** **former**
取消 空间 在 它是 二 表格 的 时间 和 距离 ; 这 以前的

消除空间在时间和距离这两种形式上的意义；前者

['biːɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [speɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪzɪk(ə)l] [speɪs] .
being **intellectual** **space** **,** **the** **other** **physical** **space** **.**
存在 知识分子 空间 , 这 其他 身体的 空间 .

一个是精神空间，另一个是物理空间。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['luːɪs] ['læmbərt] .
Intellectual **History** **of** **Louis** **Lambert** **.**
知识分子 历史 的 路易斯 兰伯特 .

路易斯·兰伯特的思想史。

[ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ,
On **an** **evening** **in** **the** **month** **of** **November** **,** **1793** **,**
在 一个 晚上 在 这 月 的 十一月 , - ,

1793年11月的一个晚上，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɜ:səmz][ʌv; əv][ˌkɑ:rən'tɑ:n][wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n][ʌv; əv]['mædəm] [di:]

the	principal	persons	of	Carentan	were	assembled	in	the	salon	of	Madame	de
这	主要的	人	的	卡朗唐	是	组装	在	这	沙龙	的	夫人	德

[deɪ] ,

Dey	,
戴伊	,

卡朗唐的主要人物聚集在德伊夫人的沙龙里。

[wer] [ðeɪ] [met] ['deɪli] .

where	they	met	daily	.
在哪里	他们	遇见	日常的	.

他们每天都在那里见面。

['sevrəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn] ,

Several	circumstances	which	would	never	have	attracted	attention	in	a	large	town	,
一些	情况	哪个	会	绝不	有	吸引	注意力	在	一个	大的	镇	,

在大型城镇里，有些情况根本不会引起人们的注意。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['greɪtli] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [geɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:]

though	they	greatly	preoccupied	the	little	one	,	gave	to	this	habitual	rendezvous
尽管	他们	非常	心事重重	这	小的	一	,	给予	到	这	习惯性的	会合

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] .

an	unusual	interest	.
一个	异常	兴趣	.

虽然它们让小家伙非常着迷，但也让这种例行约会变得格外有趣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋz] ['mædəm] [di:] [deɪ] [hæd; həd][kloʊzd][hɜ:r; hər] [dɔ:z] [tu:; tə]

For	the	two	preceding	evenings	Madame	de	Dey	had	closed	her	doors	to
为了	这	二	前	晚上	夫人	德	戴伊	有	关闭	她	门	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

the	little	company	,
这	小的	公司	,

前两个晚上，德伊夫人都拒绝接待这群客人。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

on	the	ground	that	she	was	ill	.
在	这	地面	那	她	曾是	患病的	.

理由是她生病了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʊd] , [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] ,

Such	an	event	would	,	in	ordinary	times	,
这样的	一个	事件	会	,	在	普通的	时代	,

在平常时期，这样的事件会是：

[hæv; həv] [prə'du:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] [ɪn]['pærɪs] ;

have	produced	as	much	effect	as	the	closing	of	the	theatres	in	Paris	;
有	生产	作为	很多	影响	作为	这	结束	的	这	剧院	在	巴黎	;

其影响堪比巴黎剧院的关闭；

[laɪf] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [si:mz] ['mɪrli] [ˌɪnkəm'pli:t] .

life	under	those	circumstances	seems	merely	incomplete	.
生活	在下面	那些	情况	似乎	仅仅	未完成	.

在这种情况下，生活似乎总是不完整的。

[bʌt; bət][ɪn] - , ['mædəm] [di:] [deɪz] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

But	in	1793	,	Madame	de	Dey's	action	was	likely	to	have	fatal	results	.
但	在	-	,	夫人	德	他们的	行动	曾是	可能	到	有	致命的	结果	.

但在 1793 年，德伊夫人的这一举动很可能造成致命的后果。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] [bɪ'keɪm] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [fɔ:r; fər]

The	slightest	departure	from	a	usual	custom	became	,	almost	invariably	for
这	丝毫	离开	从	一个	通常	风俗	成为	,	几乎	总是	为了

[ðə; ði]['nəublz] ,

the	nobles	,
这	贵族	,

对于贵族来说，哪怕是最轻微的偏离惯例的行为，几乎无一例外都会受到惩罚。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] .

a	matter	of	life	or	death	.
一个	事情	的	生活	或者	死亡	.

生死攸关的问题。

[tu:; tə] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['i:gər] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ]

To	fully	understand	the	eager	curiosity	and	searching	inquiry	which
到	完全	理解	这	渴望的	好奇心	和	搜索	询问	哪个

['ænɪmeɪtɪd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['nɔ:rmən] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [rɪ'dʒektɪd] ['vɪzɪtər] ,

animated	on	this	occasion	the	Norman	countenances	of	all	these	rejected	visitors	,
动画	在	这	场合	这	诺曼	面容	的	全部	这些	拒绝	访客	,

为了充分理解这些被拒之门外的访客们脸上所流露出的那种渴望的好奇心和探寻精神，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:] ['mædəm] [di:] [deɪz] ['si:krət][æŋ'zaɪətiz] ,

but	more	especially	to	enter	into	Madame	de	Dey's	secret	anxieties	,
但	更多的	尤其	到	进入	进入	夫人	德	他们的	秘密	焦虑	,

但更重要的是，要了解德伊夫人内心深处的焦虑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][roʊl][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [æt; ət][ˌkɑ:rən'tɑ:n] .

it	is	necessary	to	explain	the	role	she	played	at	Carentan	.
它	是	必要的	到	解释	这	角色	她	玩	在	卡朗唐	.

有必要解释一下她在卡朗唐战役中所扮演的角色。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər]

The	critical	position	in	which	she	stood	at	this	moment	being	that	of	many	others
这	批判的	位置	在	哪个	她	站立	在	这	片刻	存在	那	的	许多	其他的

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]

during	the	Revolution	the	sympathies	and	recollections	of	more	than	one
期间	这	革命	这	同情	和	回忆	的	更多的	比	一

['ri:dər] [wɪl] [help] [tu:; tə] [gɪv] ['kʌlər] [tu:; tə] [ðɪs] ['nærətɪv] .

reader	will	help	to	give	color	to	this	narrative	.
读者	将要	帮助	到	给	颜色	到	这	叙述	.

她在此时此刻所处的关键位置，与革命期间许多其他人一样，多位读者的同情和回忆将有助于为这段叙述增添色彩。

['mædəm] [di:] [deɪ] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] , [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdərz] ,

Madame	de	Dey	,	widow	of	a	lieutenant	-	general	,	chevalier	of	the	Orders	,
夫人	德	戴伊	,	寡妇	的	一个	中尉	-	一般的	,	骑士	的	这	订单	,

德伊夫人，一位中将的遗孀，骑士勋章获得者

[hæd; həd][left][ðə; ði] [kɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] .

had	left	the	court	at	the	time	of	the	emigration	.
有	左边	这	法庭	在	这	时间	的	这	移民	.

移民时已离开法院。

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌkɑ:rən'tɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [tʊk]

Possessing	a	good	deal	of	property	in	the	neighborhood	of	Carentan	,	she	took
拥有	一个	好的	交易	的	财产	在	这	邻里	的	卡朗唐	,	她	采取

['refju:dʒ][ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

refuge	in	that	town	,
避难所	在	那	镇	,

她在卡朗唐附近拥有大量房产，于是便在那里避难。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [felt] [ðer; ðər] .

hoping	that	the	influence	of	the	Terror	would	be	little	felt	there	.
希望	那	这	影响	的	这	恐怖	会	是	小的	毛毡	那里	.

希望恐怖统治的影响在那里不会很明显。

[ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] , [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] , [wʌz; wəz] [wel] - ['faʊndɪd] .

This	expectation	,	based	on	a	knowledge	of	the	region	,	was	well	-	founded	.
这	期待	,	基于	在	一个	知识	的	这	地区	,	曾是	出色地	-	创立	.

基于对该地区的了解，这种预期是有充分理由的。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [kə'mɪtɪd] [bʌt; bət] [fjuː] ['rævɪdʒɪz][ɪn] ['loʊər] ['nɔːrməndi] .

The	Revolution	committed	but	few	ravages	in	Lower	Normandy	.
这	革命	坚定的	但	很少	蹂躏	在	降低	诺曼底	.

革命对下诺曼底造成的破坏并不大。

[ðoʊ] ['mædəm] [diː] [deɪ] [hæd; həd] [noʊn] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kæst] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] ,

Though	Madame	de	Dey	had	known	none	but	the	nobles	of	her	own	caste	when	she	visited	her	property	in	former	years	,
尽管	夫人	德	戴伊	有	已知	没有任何	但	这	贵族	的	她	自己的	种姓	什么时候	她	到访	她	财产	在	以前的	年	,

尽管德伊夫人早年巡视她的庄园时，只认识与她同阶层的贵族，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

she	now	felt	it	advisable	to	open	her	house	to	the	principle	bourgeois	of	the	town	,
她	现在	毛毡	它	建议	到	打开	她	房子	到	这	原则	资产阶级	的	这	镇	,

她现在觉得应该向镇上的主要资产阶级敞开家门。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˌgʌvərn'mentl] [ə'θɔːrətiz] ; ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [pliːzd] [æt; ət] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] ,

and	to	the	new	governmental	authorities	;	trying	to	make	them	pleased	at	obtaining	her	society	,
和	到	这	新的	政府	当局	;	尝试	到	制作	他们	高兴	在	获得	她	社会	,

以及对新政府当局；试图让他们满意于获得她的陪伴，

[wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] ['iːðər] ['heɪtrɪd][ɔːr] ['dʒeləsi] .

without	arousing	either	hatred	or	jealousy	.
没有	唤起	任何一个	仇恨	或者	妒忌	.

既不引起仇恨，也不引起嫉妒。

['greɪʃəs] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

Gracious	and	kind	,
亲切	和	种类	,

和蔼可亲，

['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [pliːz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [sʌb'sɜːrviənsi] [ɔːr][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['oʊvɝˌtʃʊrz] ,

gifted	by	nature	with	that	inexpressible	charm	which	can	please	without	having	recourse	to	subserviency	or	to	making	overtures	,
天才	经过	自然	和	那	难以言喻的	魅力	哪个	能	请	没有	拥有	追索权	到	从属关系	或者	到	制作	序曲	,

天生具有那种难以言喻的魅力，无需卑躬屈膝或刻意讨好就能取悦他人。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] [baɪ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] ;

she	succeeded	in	winning	general	esteem	by	an	exquisite	tact	;
她	成功了	在	获胜	一般的	尊重	经过	一个	精美的	策略	;

她凭借高超的技巧赢得了普遍的尊重；

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði] ['delɪkət] [laɪn] [ə'lɔ:ŋ]

the	sensitive	warnings	of	which	enabled	her	to	follow	the	delicate	line	along
这	敏感的	警告	的	哪个	已启用	她	到	跟随	这	精美的	线	沿着

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪkst] [sə'saɪəti] ,

which	she	might	satisfy	the	exactions	of	this	mixed	society	,
哪个	她	可能	满足	这	提取	的	这	混合	社会	,

正是这些敏锐的警告，使她能够谨慎地把握分寸，从而满足这个混合社会的各种要求。

[wɪ'ðaʊt] [hju:'mɪlieɪtɪŋ][ðə; ði] ['tʌtʃi] [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rvənu:] , [ɔ:r] ['ʃɑ:kɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

without	humiliating	the	touchy	pride	of	the	parvenus	, or	shocking	that	of	her
没有	羞辱	这	敏感	自豪	的	这	贫民窟	, 或者	令人震惊	那	的	她

[oʊn] [frendz] .

own	friends	.
自己的	朋友们	.

既不羞辱暴发户敏感的自尊心，也不让自己的朋友们感到震惊。

[ðen] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] ,

Then	about	thirty	-	eight	years	of	age	,	she	still	preserved	,
然后	关于	三十	-	八	年	的	年龄	,	她	仍然	保存完好	,

当时她大约三十八岁，仍然保存着……

[nɑ:t][ðə; ði] [freʃ] [plʌmp] ['bju:ti] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['dɔtɘz] [ʌv; əv] ['loʊər] ['nɔ:rməndi] ,

not	the	fresh	plump	beauty	which	distinguishes	the	daughters	of	Lower	Normandy	,
不是	这	新鲜的	丰满	美丽	哪个	区别	这	女儿们	的	降低	诺曼底	,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] ,

but	a	fragile	and	,
但	一个	脆弱的	和	,

不是下诺曼底女儿们那种清新丰满的美貌，而是一种脆弱而……

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ə,rɪstə'krætɪk] ['bju:ti] .

so	to	speak	,	aristocratic	beauty	.
所以	到	说话	,	贵族	美丽	.

可以说是贵族般的美。

[hɜ:r; hər] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['i:zi] .

Her	features	were	delicate	and	refined	,	her	figure	supple	and	easy	.
她	特征	是	精美的	和	精制	,	她	数字	柔软	和	简单的	.

她五官精致，身形柔美。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ə'kwaɪər] [freʃ] [laɪf] .

When	she	spoke	,	her	pale	face	lighted	and	seemed	to	acquire	fresh	life	.
什么时候	她	辐	,	她	苍白	脸	照明	和	似乎	到	获得	新鲜的	生活	.

她说话时，苍白的脸容光焕发，仿佛焕发出了新的活力。

[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər]

Her	large	dark	eyes	were	full	of	affability	and	kindness	,	and	yet	their
她	大的	黑暗的	眼睛	是	满的	的	亲切	和	仁慈	,	和	然而	他们的

[kɑ:m] ,

calm	,
冷静的	,

她那双乌黑的大眼睛里充满了和蔼可亲和善良，然而，它们又带着平静，

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [wɜ:r; wər][noʊ]

religious	expression	seemed	to	say	that	the	springs	of	her	existence	were	no
宗教	表达	似乎	到	说	那	这	弹簧	的	她	存在	是	不

[lɔ:ŋgər][ɪn][hɜ:r; hər] .

longer	in	her	.
更长	在	她	.

宗教表达似乎在说，她生命的源泉已不复存在。

['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ][tu:; tə][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['dʒeləs] ['soʊldʒər] ,

Married	**in**	**the**	**flower**	**of**	**her**	**age**	**to**	**an**	**old**	**and**	**jealous**	**soldier**	**,**
已婚	在	这	花	的	她	年龄	到	一个	老的	和	嫉妒的	士兵	,

正值妙龄，嫁给了一位年老且心怀嫉妒的军人。

[ðə; ði] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] ['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ɪts]

the	**falseness**	**of**	**her**	**position**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**court**	**noted**	**for**	**its**
这	虚假	的	她	位置	在	这	中间	的	一个	法庭	著名的	为了	它是

['gæləntri] [kən'trɪbju:tɪd] [mʌtʃ] ,

gallantry	**contributed**	**much**	**,**
英勇	贡献	很多	,

她在以英勇著称的宫廷中扮演的虚假角色，对此产生了很大影响。

[noʊ] [daʊt] ,

no	**doubt**	**,**
不	怀疑	,

无疑，

[tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] ['oʊvər][ə; eɪ] [feɪs] [wer] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	**draw**	**a**	**veil**	**of**	**melancholy**	**over**	**a**	**face**	**where**	**the**	**charms**	**and**	**the**
到	画	一个	面纱	的	忧郁	超过	一个	脸	在哪里	这	魅力	和	这

[vɪ'væsəti][ʌv; əv] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] ['ɜ:rliər] [deɪz] .

vivacity	**of**	**love**	**must**	**have**	**shone**	**in**	**earlier**	**days**	**.**
活泼	的	爱	必须	有	闪耀	在	早些时候	天	.

往日里充满爱意和活力的脸上，如今却笼罩着一层忧郁的面纱。

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði][naɪ'i:v] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [wen] [ʃi:; ʃi]

Obliged	**to**	**repress**	**the**	**naive**	**impulses**	**and**	**emotions**	**of**	**a**	**woman**	**when**	**she**
有义务	到	抑	这	幼稚的	冲动	和	情绪	的	一个	女士	什么时候	她

['sɪmpli] [fi:lz] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

simply	**feels**	**them**	**instead**	**of**	**reflecting**	**about**	**them**	**,**
简单地	感觉	他们	反而	的	反思	关于	他们	,

当女性只是单纯地感受到自己的冲动和情感，而不是经过深思熟虑时，她们必须压抑这些冲动和情感。

['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɜ:rdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

passion	**was**	**still**	**virgin**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**heart**	**.**
热情	曾是	仍然	处女	在	这	深度	的	她	心	.

她内心深处依然充满着纯洁的激情。

[hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [keɪm] , [ɪn][fækt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'neɪt] [ju:θ] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ,

Her	**principal**	**attraction**	**came**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**from**	**this**	**innate**	**youth**	**,**	**which**	**sometimes**	**,**
她	主要的	景点	来了	,	在	事实	,	从	这	先天	青年	,	哪个	有时	,

[haʊ'evər] ,

however	**,**
然而	,

事实上，她最大的魅力就来自于她与生俱来的青春活力，然而，有时，这种活力却.....

[pleɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

played	**her**	**false**	**,**	**and**	**gave**	**to**	**her**	**ideas**	**an**	**innocent**	**expression**	**of**
玩	她	错误的	,	和	给予	到	她	想法	一个	清白的	表达	的

[dɪ'zaɪər] .

desire	**.**
欲望	.

假装她虚伪，并赋予她的想法一种天真的欲望表达。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [kə'mɑ:ndid] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ɪn]

Her	**manner**	**and**	**appearance**	**commanded**	**respect**	**,**	**but**	**there**	**was**	**always**	**in**
她	方式	和	外貌	命令	尊重	,	但	那里	曾是	总是	在

[hɜ:r; hər] ['berɪŋ] ,

her	**bearing**	**,**
她	轴承	,

她的举止和外貌令人肃然起敬，但她的神态中总有一种.....

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] , [æz; əz][ɪn]

in	her	voice	,	a	sort	of	looking	forward	to	some	unknown	future	,	as	in
在	她	嗓音	,	一个	种类	的	寻找	向前	到	一些	未知	未来	,	作为	在

['gɜːrlhʊd] .

girlhood	.
少女时代	.

她的语气中带着一种少女时代对未知未来的憧憬。

[ðə; ði][moʊst][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

The	most	insensible	man	would	find	himself	in	love	with	her	,
这	最多	麻木不仁	男人	会	寻找	他自己	在	爱	和	她	,

即使是最迟钝的男人也会爱上她。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [fɪr] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] ['kɔːrtli]

and	yet	be	restrained	by	a	sort	of	respectful	fear	,	inspired	by	her	courtly
和	然而	是	克制	经过	一个	种类	的	尊重	害怕	,	灵感	经过	她	宫廷式

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] .

and	polished	manners	.
和	抛光	礼仪	.

然而，她举止优雅得体，令她心生敬畏，并心生敬畏之情。

[hɜːr; hər][soʊl] , ['nætʃ(ə)rəli]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət] ['streŋθnd] [baɪ]['kruːəl]['traɪəlz] , [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪn'diːd]

Her	soul	,	naturally	noble	,	but	strengthened	by	cruel	trials	,	was	far	indeed
她	灵魂	,	自然	高贵	,	但	加强	经过	残忍的	试验	,	曾是	远的	的确

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] ,

from	the	common	run	,
从	这	常见的	跑步	,

她天性高尚，又经受了残酷的磨难，灵魂远非寻常之辈。

[ænd; ənd] [men] [dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	men	did	justice	to	it	.
和	男人	做过	正义	到	它	.

男人们也确实不负众望。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] [ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɔːfti] ['pæʃ(ə)n] ;

Such	a	soul	necessarily	required	a	lofty	passion	;
这样的	一个	灵魂	一定	必需的	一个	高远	热情	;

这样的灵魂必然需要崇高的激情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	the	affections	of	Madame	de	Dey	were	concentrated	on	a	single
和	这	情感	的	夫人	德	戴伊	是	集中	在	一个	单身的

['sentɪmənt] , — [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] .

sentiment	,	—	that	of	motherhood	.
情绪	,	—	那	的	母性	.

德伊夫人的情感全部集中在一种情感上——那就是母爱。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] ,

The	happiness	and	pleasure	of	which	her	married	life	was	deprived	,
这	幸福	和	乐趣	的	哪个	她	已婚	生活	曾是	被剥夺的	,

她婚姻生活中被剥夺的幸福和快乐，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [sʌn] .

she	found	in	the	passionate	love	she	bore	her	son	.
她	成立	在	这	热情的	爱	她	钻孔	她	儿子	.

她在炽热的爱中找到了她所生的儿子。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [diːp] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

She	loved	him	not	only	with	the	pure	and	deep	devotion	of	a	mother	,
她	喜爱	他	不是	仅有的	和	这	纯的	和	深的	虔诚	的	一个	母亲	,

她爱他，不仅像一位母亲那样纯粹而深沉，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

but	**with**	**the**	**coquetry**	**of**	**a**	**mistress**	**,**	**and**	**the**	**jealousy**	**of**	**a**	**wife**	**.**
但	和	这	卖弄风情	的	一个	情妇	,	和	这	妒忌	的	一个	妻子	.

却有情妇般的轻佻和妻子般的嫉妒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [kʊd; kəd]['nevər]

She	**was**	**miserable**	**away**	**from**	**him**	**,**	**uneasy**	**at**	**his**	**absence**	**,**	**could**	**never**
她	曾是	悲惨的	离开	从	他	,	不安	在	他的	缺席	,	可以	绝不

[siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ,

see	**him**	**enough**	**,**
看	他	足够的	,

她离开他时非常痛苦，他的缺席让她感到不安，她永远都觉得和他相处的时间不够。

[ænd; ənd] [lʌvd] ['oʊnli] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**loved**	**only**	**through**	**him**	**and**	**for**	**him**	**.**
和	喜爱	仅有的	通过	他	和	为了	他	.

只通过他，为了他而爱。

[tuː; tə] [meɪk] [men] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

To	**make**	**men**	**understand**	**the**	**strength**	**of**	**this**	**feeling**	**,**
到	制作	男人	理解	这	力量	的	这	感觉	,

为了让男人们理解这种情感的力量，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][soʊl][tʃaɪld][ʌv; əv] ['mædəm]

it	**suffices**	**to**	**add**	**that**	**the**	**son**	**was**	**not**	**only**	**the**	**sole**	**child**	**of**	**Madame**
它	足够了	到	添加	那	这	儿子	曾是	不是	仅有的	这	唯一	孩子	的	夫人

[diː] [deɪ] ,

de	**Dey**	**,**
德	戴伊	,

还需补充的是，这个儿子不仅是德伊夫人的独生子，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər][læst] [rɪ'leɪʃn] ,

but	**also**	**her**	**last**	**relation**	**,**
但	还	她	最后的	关系	,

但也包括她最后一位亲属

[ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [hoʊps][ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv]

the	**only**	**being**	**in**	**the**	**world**	**to**	**whom**	**the**	**fears**	**and**	**hopes**	**and**	**joys**	**of**
这	仅有的	存在	在	这	世界	到	谁	这	恐惧	和	希望	和	喜悦	的

[hɜːr; hər][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [ə'tætʃt] .

her	**life**	**could**	**be**	**naturally**	**attached**	**.**
她	生活	可以	是	自然	随附的	.

世界上唯一一个能自然地将她生命中的恐惧、希望和快乐寄托于其上的存在。

[ðə; ði] [leɪt] [kuŋt] [diː] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['saɪən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

The	**late**	**Comte**	**de**	**Dey**	**was**	**the**	**last**	**surviving**	**scion**	**of**	**his**	**family**	**,**
这	晚的	孔特	德	戴伊	曾是	这	最后的	幸存	继承人	的	他的	家庭	,

已故的德伊伯爵是他家族最后一位在世的后裔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['erəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .

and	**she**	**herself**	**was**	**the**	**sole**	**heiress**	**of**	**her**	**own**	**.**
和	她	她自己	曾是	这	唯一	女继承人	的	她	自己的	.

而她本人则是她家族唯一的继承人。

['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][kəm'baɪnd] , ['ðerfɔːr] ,

Human	**interests**	**and**	**projects**	**combined**	**,**	**therefore**	**,**
人类	兴趣	和	项目	合并	,	所以	,

因此，将人类兴趣与项目结合起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][tu:; tə][ɪg'zɔ:lt][ɪn] [ðɪs] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [ə; eɪ]

with	the	noblest	deeds	of	the	soul	to	exalt	in	this	mother's	heart	a
和	这	最高贵	契约	的	这	灵魂	到	崇高	在	这	母亲的	心	一个

['sentɪmənt] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

sentiment	that	is	always	so	strong	in	the	hearts	of	women	.
情绪	那	是	总是	所以	强的	在	这	心	的	女性	.

以灵魂中最崇高的行为来颂扬这位母亲心中那份在女性心中始终如此强烈的情感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [ðɪs] [sʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]

She	had	brought	up	this	son	with	the	utmost	difficulty	,	and	with	infinite
她	有	带来	向上	这	儿子	和	这	极致	困难	,	和	和	无限

[peɪnz] ,

pains	,
疼痛	,

她历经千辛万苦，付出了无数心血，才将这个儿子抚养成人。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] [ju:θ] [stɪl] ['dɪrɚ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

which	rendered	the	youth	still	dearer	to	her	;
哪个	渲染	这	青年	仍然	更贵	到	她	;

这使得她更加喜爱这个年轻人；

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] , [bʌt; bət] , ['kɑ:nfɪdənt][ɪn]

a	score	of	times	the	doctors	had	predicted	his	death	,	but	,	confident	in
一个	分数	的	时代	这	医生	有	预测	他的	死亡	,	但	,	自信的	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] [pri'zentimənts] ,

her	own	presentiments	,
她	自己的	预感	,

医生们曾二十多次预言他会死，但她对自己的预感充满信心。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'feɪlɪŋ] [hoʊp] ,

her	own	unfailing	hope	,
她	自己的	永不失败	希望	,

她自己始终不渝的希望

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv]

she	had	the	happiness	of	seeing	him	come	safely	through	the	perils	of
她	有	这	幸福	的	看到	他	来	安全	通过	这	危险	的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

她很欣慰地看到他平安度过了童年的种种危险。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [ɪm'pru:vɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv]

with	a	constitution	that	was	ever	improving	,	in	spite	of	the	warnings	of
和	一个	宪法	那	曾是	曾经	改善	,	在	尽管如此	的	这	警告	的

[ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

the	Faculty	.
这	学院	.

尽管学院发出警告，但学校的宪法却一直在不断完善。

[θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt] [ker] , [ðɪs] [sʌn][hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Thanks	to	her	constant	care	,	this	son	had	grown	and	developed	so	much	,
谢谢	到	她	持续的	关心	,	这	儿子	有	生长	和	发达	所以	很多	,

多亏了她的悉心照料，这个儿子成长发育得如此之好。

[ænd; ənd][soʊ] ['greɪsfəli] , [ðæt] [æt; ət] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

and	so	gracefully	,	that	at	twenty	years	of	age	,
和	所以	优雅地	,	那	在	二十	年	的	年龄	,

如此优雅，以至于二十岁时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] [ˌkævə'lɪr] [æt; ət] [vɛə'sai] .

he	was	thought	a	most	elegant	cavalier	at	Versailles	.
他	曾是	想法	一个	最多	优雅的	骑士	在	凡尔赛	.

他被认为是凡尔赛宫最优雅的骑士之一。

['mædəm] [diː] [deɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [kraʊn] [ðə; ði] ['efərts]

Madame	de	Dey	possessed	a	happiness	which	does	not	always	crown	the	efforts
夫人	德	戴伊	拥有	一个	幸福	哪个	做	不是	总是	王冠	这	努力

[ænd; ənd] ['strʌglz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

and	struggles	of	a	mother	.
和	斗争	的	一个	母亲	.

德伊夫人拥有的幸福，并非一位母亲辛勤付出和艰辛奋斗所能换来的。

[hɜːr; hər][sʌn] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][soʊlz] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][frə'tɜːrn(ə)l]

Her	son	adored	her	;	their	souls	understood	each	other	with	fraternal
她	儿子	受人喜爱	她	;	他们的	灵魂	理解	每个	其他	和	兄弟

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她的儿子非常爱她；他们的灵魂彼此理解，如同兄弟般感同身受。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baʊnd][baɪ] ['neɪtʃɚz] [taɪz] ,

If	they	had	not	been	bound	by	nature's	ties	,
如果	他们	有	不是	到过	边界	经过	自然的	领带	,

如果他们没有受到自然法则的束缚，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hæv; həv][felt][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][mæn]

they	would	instinctively	have	felt	for	each	other	that	friendship	of	man	to	man
他们	会	本能地	有	毛毡	为了	每个	其他	那	友谊	的	男人	到	男人

,

,

,

他们本能地会感受到彼此之间那种男人之间的友谊。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi][met][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

which	is	so	rarely	to	be	met	in	this	life	.
哪个	是	所以	很少	到	是	遇见	在	这	生活	.

这样的事情在人生中实在难得一遇。

[ə'pɔɪntɪd] [sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] [drə'guːnz] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

Appointed	sub	-	lieutenant	of	dragoons	,	at	the	age	of	eighteen	,
任命	子	-	中尉	的	龙骑兵	,	在	这	年龄	的	十八	,

十八岁时被任命为龙骑兵少尉，

[ðə; ði] [jʌŋ] [kuŋt] [diː] [deɪ] [hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [baɪ]

the	young	Comte	de	Dey	had	obeyed	the	point	of	honor	of	the	period	by
这	年轻的	孔特	德	戴伊	有	服从	这	观点	的	荣誉	的	这	时期	经过

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌemɪ'greɪʃn] .

following	the	princes	of	the	blood	in	their	emigration	.
下列的	这	王子们	的	这	血	在	他们的	移民	.

年轻的德伊伯爵遵从了当时的荣誉准则，跟随王室成员一起移居国外。

[ðʌs] ['mædəm] [diː] [deɪ] , ['noʊb(ə)l] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][æn; ən]['emɪgreɪ] ,

Thus	Madame	de	Dey	,	noble	,	rich	,	and	the	mother	of	an	emigre	,
因此	夫人	德	戴伊	,	高贵	,	富有的	,	和	这	母亲	的	一个	移民	,

于是，德伊夫人，一位出身高贵、富有的移民之母，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kruːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

could	not	be	unaware	of	the	dangers	of	her	cruel	situation	.
可以	不是	是	不知情	的	这	危险	的	她	残忍的	情况	.

她不可能意识不到自己所处的残酷处境的危险。

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] ,

Having	**no**	**other**	**desire**	**than**	**to**	**preserve**	**a**	**fortune**	**for**	**her**	**son**	**,**
拥有	不	其他	欲望	比	到	保存	一个	财富	为了	她	儿子	,

她唯一的愿望就是为儿子留下一笔财富。

[ʃi:; ʃi] [ri'naunst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['emigreitɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

she	**renounced**	**the**	**happiness**	**of**	**emigrating**	**with**	**him**	**;**
她	放弃	这	幸福	的	移民	和	他	;

她放弃了与他一起移民的幸福;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [lɔ:z] [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['deɪli]

and	**when**	**she**	**read**	**the**	**vigorous**	**laws**	**by**	**virtue**	**of**	**which**	**the**	**Republic**	**daily**
和	什么时候	她	读	这	蓬勃	法律	经过	美德	的	哪个	这	共和国	日常的

['kɔnfiskeitid] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['emɪgreɪ] ,

confiscated	**the**	**property**	**of**	**emigres**	**,**
没收	这	财产	的	移民	,

当她读到共和国每天依据这些法律没收流亡者财产的严厉法令时,

[ʃi:; ʃi] [kən'grætjuleitid] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðæt] [ækt] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] ;

she	**congratulated**	**herself**	**on**	**that**	**act**	**of**	**courage**	**;**
她	恭喜	她自己	在	那	行为	的	勇气	;

她为自己那次勇敢的行为感到自豪;

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf]

was	**she**	**not**	**guarding**	**the**	**property**	**of**	**her**	**son**	**at**	**the**	**peril**	**of**	**her**	**life**
曾是	她	不是	守护	这	财产	的	她	儿子	在	这	危险	的	她	生活

?

?
?

她难道不是在冒着生命危险守护儿子的财产吗?

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌeksi'kju:ʃənz] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi]

And	**when**	**she**	**heard**	**of**	**the**	**terrible**	**executions**	**ordered**	**by**	**the**	**Convention**	**,**	**she**
和	什么时候	她	听到	的	这	糟糕的	处决	订购	经过	这	习俗	,	她

[slept] [ɪn] [pi:s] ,

slept	**in**	**peace**	**,**
睡着了	在	和平	,

当她听到公约下令执行的可怕处决时,她安然入睡。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl] ['treʒər] [wʌz; wəz][ɪn] ['seɪfti] , [fɑ:r][frʌm; frəm]['deɪndʒər] , [fɑ:r][frʌm; frəm]

knowing	**that**	**her**	**sole**	**treasure**	**was**	**in**	**safety**	**,**	**far**	**from**	**danger**	**,**	**far**	**from**
会心	那	她	唯一	宝藏	曾是	在	安全	,	远的	从	危险	,	远的	从

['skæfoʊldz] .

scaffolds	**.**
支架	.

她知道她唯一的珍宝安然无恙,远离危险,远离刑台。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [i:tʃ] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔ:rs] ,

She	**took**	**pleasure**	**in**	**believing**	**that**	**they**	**had**	**each**	**chosen**	**the**	**wisest**	**course**	**,**
她	采取	乐趣	在	相信	那	他们	有	每个	选定	这	最明智的	课程	,

她欣慰地认为,他们各自都选择了最明智的做法。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bəuθ][laɪf][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

a	**course**	**which**	**would**	**save**	**to**	**him**	**both**	**life**	**and**	**fortune**	**.**
一个	课程	哪个	会	节省	到	他	两个都	生活	和	财富	.

这条路既能保住他的性命,又能保住他的财产。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['si:krət] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

With	**this**	**secret**	**comfort**	**in**	**her**	**mind**	**,**
和	这	秘密	舒适	在	她	头脑	,

心中怀着这份隐秘的慰藉,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [kən'seʃnz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [deɪz] ,

she	was	ready	to	make	all	the	concessions	required	by	those	evil	days	,
她	曾是	准备好	到	制作	全部	这	让步	必需的	经过	那些	邪恶的	天	,

她准备做出那些邪恶时代所需要的一切让步。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sækrifaɪsɪŋ] ['iːðər] [hɜːr; hər]['dɪgnəti][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ɔːr][hɜːr; hər][ə,rɪstə'krætɪk] [bɪ'liːfs] ,

and	without	sacrificing	either	her	dignity	as	a	woman	,	or	her	aristocratic	beliefs	,
和	没有	牺牲	任何一个	她	尊严	作为	一个	女士	,	或者	她	贵族	信仰	,

而且她既没有牺牲作为女性的尊严，也没有牺牲她的贵族信仰。

[ʃiː; ʃi][kən'sɪliː,eɪtid][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

she	conciliated	the	good	-	will	of	those	about	her	.
她	和解	这	好的	-	将要	的	那些	关于	她	.

她赢得了周围人的善意。

['mædəm] [diː] [deɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌkɑːrən'tɑːn] .

Madame	de	Dey	had	fully	understood	the	difficulties	that	awaited	her	on	coming	to	Carentan	.
夫人	德	戴伊	有	完全	理解	这	困难	那	等待中	她	在	未来	到	卡朗唐	.

德伊夫人完全明白来到卡朗唐将会面临哪些困难。

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['deɪli] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['skæfoʊld] ;

To	seek	to	occupy	a	leading	position	would	be	daily	defiance	to	the	scaffold	;
到	寻找	到	占据	一个	领导	位置	会	是	日常的	蔑视	到	这	脚手架	;

试图占据领导地位，就等于每天都在向绞刑架发出挑战；

[jet] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [wei] .

yet	she	pursued	her	even	way	.
然而	她	追击	她	甚至	方式	.

但她依然坚持走自己的路。

[sə'steɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðərli] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [baɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɔːl] ['mizəriz] ,

Sustained	by	her	motherly	courage	,	she	won	the	affections	of	the	poor	by	comforting	indiscriminately	all	miseries	,
持续	经过	她	母性	勇气	,	她	韩元	这	情感	的	这	贫穷的	经过	令人感到安慰	不加区分地	全部	苦难	,

她以慈母般的勇气支撑着自己，通过不分青红皂白地安慰所有受苦受难的人，赢得了穷人的爱戴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['pleʒərz] .

and	she	made	herself	necessary	to	the	rich	by	assisting	their	pleasures	.
和	她	制成	她自己	必要的	到	这	富有的	经过	协助	他们的	快乐	.

她通过满足富人的享乐，使自己成为富人不可或缺的一部分。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌproʊkjʊ'rɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [ðə; ði] ['meɪər] , [ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːrt] ,

She	received	the	procureur	of	the	commune	,	the	mayor	,	the	judge	of	the	district	court	,
她	已收到	这	检察官	的	这	公社	,	这	市长	,	这	法官	的	这	区	法庭	,

她接见了公社检察官、市长和地区法院法官。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [traɪ'bjuːnl] .

the	public	prosecutor	,	and	even	the	judges	of	the	revolutionary	tribunal	.
这	民众	检察官	,	和	甚至	这	法官	的	这	革命性的	法庭	.

检察官，甚至革命法庭的法官。

[ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] , ['biːɪŋ] ['bætʃələz] , [kɔːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	first	four	of	these	personages	,	being	bachelors	,	courted	her	with	the
这	第一的	四	的	这些	人物	,	存在	单身汉	,	求爱	她	和	这

[hoʊp][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

hope	of	marriage	,
希望	的	婚姻	,

前四位都是单身汉，他们追求她，希望娶她为妻。

['fəːðərɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːz] [baɪ] ['iːðər] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði]['iːvəlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər] ,

furthering	their	cause	by	either	letting	her	see	the	evils	they	could	do	her	,
进一步	他们的	原因	经过	任何一个	出租	她	看	这	罪恶	他们	可以	做	她	,

他们要么让她看到他们能对她造成的恶果，以此来推进他们的事业；

[ɔːr] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][prə'tekt][hɜːr; hər] .

or	those	from	which	they	could	protect	her	.
或者	那些	从	哪个	他们	可以	保护	她	.

或者那些他们可以保护她免受伤害的人。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər] , ['priːviəsli] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [æt; ət] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər]

The	public	prosecutor	,	previously	an	attorney	at	Caen	,	and	the	manager
这	民众	检察官	,	之前	一个	律师	在	卡昂	,	和	这	经理

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'ferz] ,

of	the	countess's	affairs	,
的	这	伯爵夫人的	事务	,

这位公诉人，之前是卡昂的一名律师，同时也是伯爵夫人的事务经理，

[traɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [baɪ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]

tried	to	inspire	her	with	love	by	an	appearance	of	generosity	and
尝试	到	启发	她	和	爱	经过	一个	外貌	的	慷慨	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

devotion	;
虔诚	;

试图通过表现出慷慨和奉献来打动她，让她感受到爱；

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

a	dangerous	attempt	for	her	.
一个	危险的	试图	为了	她	.

对她来说，这是一次危险的尝试。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['suːtəz] .

He	was	the	most	to	be	feared	among	her	suitors	.
他	曾是	这	最多	到	是	害怕	之中	她	求婚者	.

在她所有的追求者中，他是最令人畏惧的。

[hiː; hi][ə'loʊn] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['klaɪənt] .

He	alone	knew	the	exact	condition	of	the	property	of	his	former	client	.
他	独自的	知道	这	精确的	状况	的	这	财产	的	他的	以前的	客户	.

只有他才知道他前客户的房产的具体状况。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][kjuː'pɪdəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ]

His	passion	was	increased	by	cupidity	,	and	his	cause	was	backed	by
他的	热情	曾是	增加	经过	贪婪	,	和	他的	原因	曾是	支持的	经过

[ɪ'nɔːrməs] ['paʊər] ,

enormous	power	,
巨大的	力量	,

他的激情因贪婪而加剧，他的事业又得到了强大势力的支持。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

the	power	of	life	and	death	throughout	the	district	.
这	力量	的	生活	和	死亡	自始至终	这	区	.

整个地区都掌握着生与死的力量。

[ðɪs] [mæn] , [stɪl] [jʌŋ] ,

This	man	,	still	young	,
这	男人	,	仍然	年轻的	,

这个男人，还很年轻，

[ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] ['mædəm]

showed	so	much	apparent	nobleness	and	generosity	in	his	proceedings	that	Madame
显示	所以	很多	明显	高贵	和	慷慨	在	他的	诉讼程序	那	夫人

[diː] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm] .

de	Dey	had	not	yet	been	able	to	judge	him	.
德	戴伊	有	不是	然而	到过	有能力的	到	法官	他	.

他在行事作风中表现出如此高尚和慷慨的品格，以至于德伊夫人还无法对他做出评判。

[bʌt; bət] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ðæt] [ə'tendz] [ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] ['sʌbtəlti] [wɪð; wɪθ] ['nɔːrmənz]

But	,	disregarding	the	danger	that	attends	all	attempts	at	subtilty	with	Normans
但	,	不予理会	这	危险	那	参加	全部	尝试	在	微妙	和	诺曼人

,

,

,

但是，撇开诺曼人所有故弄玄虚的尝试都伴随着的危险不谈，

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [ɪn'ventɪv] [wɪt][ænd; ənd]['slaɪnəs] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [grænt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn]

she	employed	the	inventive	wit	and	slyness	which	Nature	grants	to	women	in
她	受雇	这	富有创造力的	有	和	狡猾	哪个	自然	拨款	到	女性	在

[ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['raɪvlz] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

opposing	the	four	rivals	one	against	the	other	.
反对	这	四	竞争对手	一	反对	这	其他	.

她运用自然赋予女性的创造力和狡猾，让四个竞争对手互相争斗。

[baɪ] [ðʌs] ['geɪnɪŋ] [taɪm] ,

By	thus	gaining	time	,
经过	因此	获得	时间	,

通过这种方式争取时间，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [kʌm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['trʌblz] .

she	hoped	to	come	safe	and	sound	to	the	end	of	the	national	troubles	.
她	希望	到	来	安全的	和	声音	到	这	结尾	的	这	国家的	麻烦	.

她希望能够平安度过这场国家动乱。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

At	this	period	,
在	这	时期	,

在此期间，

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [fræns] [ɪk'spektɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʊd]

the	royalists	in	the	interior	of	France	expected	day	by	day	that	the	Revolution	would
这	保皇党	在	这	内部的	的	法国	预期的	天	经过	天	那	这	革命	会

[biː; bi] ['endɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

be	ended	on	the	morrow	.
是	结束	在	这	明天	.

法国内陆的保皇党人日复一日地盼望着革命明天就会结束。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This	conviction	was	the	ruin	of	very	many	of	them	.
这	定罪	曾是	这	废墟	的	非常	许多	的	他们	.

这一判决毁了他们中的许多人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər]

In	spite	of	these	difficulties	,	the	countess	had	maintained	her
在	尽管如此	的	这些	困难	,	这	伯爵夫人	有	维持	她

[ˌɪndɪ'pendəns] ['veri] ['klevərli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

independence	very	cleverly	until	the	day	when	,
独立	非常	巧妙地	直到	这	天	什么时候	,

尽管面临这些困难，伯爵夫人还是非常巧妙地保持了她的独立性，直到有一天.....

[baɪ][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪm'pruːdns] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ]

by	an	inexplicable	imprudence	,	she	closed	her	doors	to	her	usual	evening
经过	一个	无法解释的	轻率	,	她	关闭	她	门	到	她	通常	晚上

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

她出于一种难以解释的轻率，关上了门，拒绝接待她平日晚上来访的客人。

['mædəm] [diː] [deɪ] [ɪn'spaɪərd][soʊ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] ,

Madame	de	Dey	inspired	so	genuine	and	deep	an	interest	,
夫人	德	戴伊	灵感	所以	真的	和	深的	一个	兴趣	,

德伊夫人激发了人们真挚而深刻的兴趣，

[ðæt] [ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪk'sprest] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti][ɑːn]

that	the	persons	who	called	upon	her	that	evening	expressed	extreme	anxiety	on
那	这	人	WHO	称为	之上	她	那	晚上	表达	极端	焦虑	在

['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

being	told	that	she	was	unable	to	receive	them	.
存在	讲述	那	她	曾是	无法	到	收到	他们	.

当晚来访的人得知她无法接待他们时，都表现出极大的焦虑。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fræŋk][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mænərz] , [ðeɪ] [in'kwaiəd] [wʌt]

Then	,	with	that	frank	curiosity	which	appears	in	provincial	manners	,	they	inquired	what
然后	,	和	那	坦率	好奇心	哪个	出现	在	省级	礼仪	,	他们	询问	什么

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

然后，他们带着乡下人特有的那种坦率的好奇心，询问究竟发生了什么不幸的事。

[griːf] , [ɔːr] ['ɪlnəs] [ə'flɪktɪd] [hɜːr; hər] .

grief	,	or	illness	afflicted	her	.
悲伤	,	或者	疾病	受苦的	她	.

她遭遇了悲伤或疾病。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

In	reply	to	these	questions	,
在	回复	到	这些	问题	,

针对这些问题，

[æn; ən][oʊld] ['haʊskiːpər] [neɪmd] ['brɪdʒɪt] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd]

an	old	housekeeper	named	Brigitte	informed	them	that	her	mistress	had
一个	老的	管家	命名	布里吉特	知情的	他们	那	她	情妇	有

[ʃʌt] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [noʊ][wʌn] ,

shut	herself	up	in	her	room	and	would	see	no	one	,
关闭	她自己	向上	在	她	房间	和	会	看	不	一	,

一位名叫布里吉特的老管家告诉他们，她的女主人把自己关在房间里，不愿见任何人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

not	even	the	servants	of	the	house	.
不是	甚至	这	仆人	的	这	房子	.

甚至连家里的佣人也不例外。

[ðə; ði]['semi] - ['klɔistrəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [kri'eɪts] [soʊ]

The	semi	-	cloistral	existence	of	the	inhabitants	of	a	little	town	creates	so
这	半	-	修道院	存在	的	这	居民	的	一个	小的	镇	创建	所以

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz]

invincible	a	habit	of	analyzing	and	explaining	the	actions	of	their	neighbors
无敌	一个	习惯	的	分析	和	解释	这	行动	的	他们的	邻居

，

，

，

小镇居民半封闭式的生活方式，使他们养成了一种根深蒂固的习惯，那就是分析和解释邻居的行为。

[ðæt] ['æftər] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] ['mædəm] [diː] [deɪ] ([wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hæpi]

that	after	compassionating	Madame	de	Dey	(	without	knowing	whether	she	were	happy
那	后	富有同情心	夫人	德	戴伊	(	没有	会心	无论	她	是	快乐的

[ɔːr] [ʌn'hæpi]) ,

or	unhappy	)	,
或者	不开心	)	,

在同情德伊夫人之后（尽管不知道她快乐还是不快乐），

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'triːt] .

they	proceeded	to	search	for	the	reasons	of	this	sudden	retreat	.
他们	继续	到	搜索	为了	这	原因	的	这	突然	撤退	.

他们开始寻找这次突然撤退的原因。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kwɪzətɪv] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sent][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	If	she	were	ill	,	"	said	the	first	Inquisitive	,	"	she	would	have	sent	for	the
"	如果	她	是	患病的	,	"	说	这	第一的	好奇	,	"	她	会	有	发送	为了	这

['dɑːktər] ;

doctor	;
医生	;

"如果她生病了，"第一个调查员说，"她会叫医生来的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	the	doctor	has	been	all	day	long	playing	chess	with	me	.
但	这	医生	有	到过	全部	天	长的	玩耍	棋	和	我	.

但是医生今天一整天都在和我下棋。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , ['læfɪŋ] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['mælədi] , [ænd; ənd]

He	told	me	,	laughing	,	that	in	these	days	there	was	but	one	malady	,	and
他	讲述	我	,	笑	,	那	在	这些	天	那里	曾是	但	一	弊病	,	和

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbl] .

that	was	incurable	.
那	曾是	不治之症	.

他笑着告诉我，如今只有一种疾病，那就是不治之症。

" [ðɪs] [dʒoʊk][wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['ʌtəd] .

"	This	joke	was	cautiously	uttered	.
"	这	开玩笑	曾是	谨慎地	说出	.

这个笑话是小心翼翼地说出来的。

[men] , ['wɪmɪn] , [oʊld][men] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

Men	,	women	,	old	men	,	and	young	girls	,
男人	,	女性	,	老的	男人	,	和	年轻的	女孩们	,

男人、女人、老人和年轻女孩

[ɔːl] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði][væst] [fiːld] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] .

all	set	to	work	to	explore	the	vast	field	of	conjecture	.
全部	放	到	工作	到	探索	这	广阔的	场地	的	推测	.

一切准备就绪，即将开始探索广阔的猜想领域。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [kən'dʒektʃəz] [bɪ'keɪm] [səs'piʃənz] .

The	next	day	,	conjectures	became	suspicions	.
这	下一个	天	,	猜想	成为	怀疑	.

第二天，猜测变成了怀疑。

[æz; əz][laɪf][ɪz][ɔ:l] [ə'bʌvˌbɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

As	life	is	all	aboveboard	in	a	little	town	,
作为	生活	是	全部	光明正大	在	一个	小的	镇	,

因为小镇上的生活一切都光明正大，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [meɪd] ['lɑ:rdʒər]

the	women	were	the	first	to	learn	that	Brigitte	had	made	larger
这	女性	是	这	第一的	到	学习	那	布里吉特	有	制成	更大的

['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .

purchases	than	usual	in	the	market	.
购买	比	通常	在	这	市场	.

这些女性最先得知布里吉特在市场上购买的商品比平时多。

[ðɪs] [fækt][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] : ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ðer; ðər] , ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn]

This	fact	could	not	be	disputed	:	Brigitte	had	been	seen	there	,	very	early	in
这	事实	可以	不是	是	争议	:	布里吉特	有	到过	已见	那里	,	非常	早期的	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

the	morning	;
这	早晨	;

这一点毋庸置疑：清晨很早就有人看到布里吉特出现在那里；

[ænd; ənd] , [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'vent] !

and	,	extraordinary	event	!
和	,	非凡的	事件	!

这是一场非凡的盛事！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði]['oʊnli] [her] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [ə'fɔ:d] .

she	had	bought	the	only	hare	the	market	afforded	.
她	有	买	这	仅有的	野兔	这	市场	提供	.

她买下了市场上唯一一只野兔。

[naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [nu:] [ðæt] ['mædəm] [di:] [deɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [geɪm] .

Now	all	the	town	knew	that	Madame	de	Dey	did	not	like	game	.
现在	全部	这	镇	知道	那	夫人	德	戴伊	做过	不是	喜欢	游戏	.

现在全镇都知道德伊夫人不喜欢野味。

[ðə; ði] [her] [bɪ'keɪm] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

The	hare	became	,	therefore	,	the	point	of	departure	for	a	vast	array	of
这	野兔	成为	,	所以	,	这	观点	的	离开	为了	一个	广阔的	大批	的

[səs'piʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

因此，兔子成了各种怀疑的出发点。

[ðə; ði][oʊld][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d] ,

The	old	men	who	were	taking	their	walks	abroad	,
这	老的	男人	WHO	是	采取	他们的	散步	国外	,

那些在户外散步的老人们，

[ri'mɑ:kt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [æk'tɪvəti][ə'baʊt] ['mædəm] [di:] [deɪz] ['premɪsɪz] ,

remarked	a	sort	of	concentrated	activity	about	Madame	de	Dey's	premises	,
评论	一个	种类	的	集中	活动	关于	夫人	德	他们的	前提	,

他注意到德伊夫人住所附近似乎有一种高度集中的活动。

[ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [pri'kɔ:ʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tʊk] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] .

shown	by	the	very	precautions	which	the	servants	took	to	conceal	it	.
所示	经过	这	非常	防范措施	哪个	这	仆人	采取	到	隐藏	它	.

仆人们采取的种种预防措施恰恰证明了这一点。

[ðə; ði] [fʊt] - [mæn][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] .

The	foot	-	man	was	beating	a	carpet	in	the	garden	.
这	脚	-	男人	曾是	殴打	一个	地毯	在	这	花园	.

男仆正在花园里拍打地毯。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [fækt] ;

The	day	before	,	no	one	would	have	noticed	that	fact	;
这	天	前	,	不	一	会	有	注意到	那	事实	;

前一天，没有人会注意到这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [bɪlt] [ʌp] [ɪts] ['θɪərɪz] .

but	the	carpet	now	became	a	corner	-	stone	on	which	the	whole	town	built	up	its	theories	.
但	这	地毯	现在	成为	一个	角落	-	石头	在	哪个	这	所有的	镇	建造	向上	它是	理论	.

但如今，这张地毯却成了整个城镇构建其理论的基石。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [sər'maɪz] .

Each	individual	had	his	or	her	surmise	.
每个	个人	有	他的	或者	她	推测	.

每个人都有自己的猜测。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['mædəm] [diː] [deɪ] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [ɪl] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ˌkɑːrən'tɑːn] ,

The	second	day	,	on	learning	that	Madame	de	Dey	declared	herself	ill	,	the	principal	personages	of	Carentan	,
这	第二	天	,	在	学习	那	夫人	德	戴伊	声明	她自己	患病的	,	这	主要的	人物	的	卡朗唐	,

第二天，得知德伊夫人宣布生病后，卡朗唐的主要人物们.....

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɝz] ['brʌðər] , [æn; ən][oʊld] ['mærɪd] ['mɜːrtʃənt] ,

assembled	in	the	evening	at	the	house	of	the	mayor's	brother	,	an	old	married	merchant	,
组装	在	这	晚上	在	这	房子	的	这	市长的	兄弟	,	一个	老的	已婚	商人	,

晚上，他们聚集在市长哥哥——一位已婚的老商人——的家中。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɪkt] [ɪn'tegrəti] , ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] ['mædəm] [diː] [deɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] .

a	man	of	strict	integrity	,	greatly	respected	,	and	for	whom	Madame	de	Dey	had	shown	much	esteem	.
一个	男人	的	严格的	正直	,	非常	受人尊敬	,	和	为了	谁	夫人	德	戴伊	有	所示	很多	尊重	.

他是一位品行端正、备受尊敬的人，德伊夫人对他十分推崇。

[ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði]['æspərənts][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['prɑːbəb(ə)l] ;

There	all	the	aspirants	for	the	hand	of	the	rich	widow	had	a	tale	to	tell	that	was	more	or	less	probable	;
那里	全部	这	有志者	为了	这	手	的	这	富有的	寡妇	有	一个	故事	到	告诉	那	曾是	更多的	或者	较少的	可能	;

所有想娶这位富有寡妇的男子都有一套或多或少可信的求婚故事；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt][ðə; ði]['siːkrət] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'kaʊntid] .

and	each	expected	to	turn	to	his	own	profit	the	secret	event	which	he	thus	recounted	.
和	每个	预期的	到	转动	到	他的	自己的	利润	这	秘密	事件	哪个	他	因此	叙述	.

每个人都希望利用自己所讲述的秘密事件为自己谋利。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [hoʊl] ['drɑːmə][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][baɪ] [naɪt]

The	public	prosecutor	imagined	a	whole	drama	to	result	in	the	return	by	night
这	民众	检察官	想象	一个	所有的	戏剧	到	结果	在	这	返回	经过	夜晚

[ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪz] [sʌn] ,

of	Madame	de	Dey's	son	,
的	夫人	德	他们的	儿子	,

公诉人精心策划了一出闹剧，目的是让德伊夫人的儿子在夜里返回。

[ðə; ði]['emɪgreɪ] .

the	emigre	.
这	移民	.

移民。

[ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [oʊθ] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

The	mayor	was	convinced	that	a	priest	who	refused	the	oath	had	arrived
这	市长	曾是	确信	那	一个	牧师	WHO	拒绝	这	誓言	有	到达的

[frʌm; frəm][lɑː] [ven'di] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə'saɪləm] ;

from	La	Vendee	and	asked	for	asylum	;
从	拉	买方	和	问	为了	庇护所	;

市长确信，那位拒绝宣誓的神父是从旺代地区来的，并寻求庇护；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [ɪm'bærəst] [ðə; ði] [gʊd] ['meɪər]

but	the	day	being	Friday	,	the	purchase	of	a	hare	embarrassed	the	good	mayor
但	这	天	存在	星期五	,	这	购买	的	一个	野兔	尴尬的	这	好的	市长

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

not	a	little	.
不是	一个	小的	.

但因为那天是星期五，买野兔这件事让这位好市长感到十分尴尬。

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [held]['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː'ɑːn] ['liːdər]

The	judge	of	the	district	court	held	firmly	to	the	theory	of	a	Chouan	leader
这	法官	的	这	区	法庭	握住	牢牢	到	这	理论	的	一个	舒安	领导者

[ɔːr][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] - ['hɑːtli] [pər'suːd] .

or	a	body	of	Vendeans	hotly	pursued	.
或者	一个	身体	的	-	热	追击	.

地方法院法官坚信，一名舒安族首领或一群旺代人遭到了猛烈追捕。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] ['hɑːbəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪ'skeɪpt]

Others	were	convinced	that	the	person	thus	harbored	was	a	noble	escaped
其他的	是	确信	那	这	人	因此	藏匿	曾是	一个	高贵	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pærɪs]['prizənz] .

from	the	Paris	prisons	.
从	这	巴黎	监狱	.

另一些人则确信，被窝藏的人是一位从巴黎监狱逃脱的贵族。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [ɔːl] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

In	short	,	they	all	suspected	the	countess	of	being	guilty	of	one	of	those
在	短的	,	他们	全部	怀疑	这	伯爵夫人	的	存在	有罪的	的	一	的	那些

[ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] ,

generosities	,
慷慨	,

简而言之，他们都怀疑伯爵夫人做了其中一件慷慨之举。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kɔːld] [kraɪmz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] .

which	the	laws	of	the	day	called	crimes	,	and	punished	on	the	scaffold	.
哪个	这	法律	的	这	天	称为	犯罪	,	和	受到惩罚	在	这	脚手架	.

当时的法律称之为犯罪，并处以绞刑。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑ:sɪkju:tər] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best][tu:; tə][seɪ][noʊ]
The **public** **prosecutor** **remarked** **in** **a** **low** **voice** **that** **it** **would** **be** **best** **to** **say** **no**
这 民众 检察官 评论 在 一个 低的 嗓音 那 它 会 是 最好的 到 说 不
[mɔ:r] ,
more **,**
更多的 ,

公诉人低声说道，最好不要再多说了。

[bʌt; bət][tu:; tə][du:][ðer; ðər][best][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [tɔ:rd]
but **to** **do** **their** **best** **to** **save** **the** **poor** **woman** **from** **the** **abyss** **toward**
但 到 做 他们的 最好的 到 节省 这 贫穷的 女士 从 这 深渊 朝向
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] .
which **she** **was** **hurrying** **.**
哪个 她 曾是 匆忙 .

但他们竭尽全力将这位可怜的女人从她正奔向的深渊中拯救出来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **If** **you** **talk** **about** **this** **affair** **,** **"** **he** **said** **,**
" 如果 你 讲话 关于 这 事务 , " 他 说 ,

"如果你谈论这件事，"他说，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [hɜ:r; hər] [haʊs] ,
" **I** **shall** **be** **obliged** **to** **take** **notice** **of** **it** **,** **and** **search** **her** **house** **,**
" 我 将 是 有义务 到 拿 注意 的 它 , 和 搜索 她 房子 ,
[ænd; ənd] [ðen] —
and **then** **—**
和 然后 —

"我必须注意到这件事，搜查她的房子，然后——"

" [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][ɔ:l]['prez(ə)nt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
" **He** **said** **no** **more** **,** **but** **all** **present** **understood** **what** **he** **meant** **.**
" 他 说 不 更多的 , 但 全部 展示 理解 什么 他 意思是 .

他没有再说下去，但所有在场的人都明白他的意思。

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] [frendz] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [deɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ə'lɑ:rmd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,
The **sincere** **friends** **of** **Madame** **de** **Dey** **were** **so** **alarmed** **about** **her** **,**
这 真诚 朋友们 的 夫人 德 戴伊 是 所以 惊慌 关于 她 ,

德伊夫人的挚友们都非常担心她的安危。

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ,
that **on** **the** **morning** **of** **the** **third** **day** **,**
那 在 这 早晨 的 这 第三 天 ,

第三天早上，

[ðə; ði][ˌproʊkjʊ'rɜ:r] - ['sɪndɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [meɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [raɪt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
the **procureur** **-** **syndic** **of** **the** **commune** **made** **his** **wife** **write** **her** **a**
这 检察官 - 辛迪加 的 这 公社 制成 他的 妻子 写 她 一个
['letər] ,
letter **,**
信 ,

公社的检察官兼工会代表逼迫他的妻子给她写信。

[ɜ:rdʒɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ðæt] ['i:vnɪŋ] .
urging **her** **to** **receive** **her** **visitors** **as** **usual** **that** **evening** **.**
敦促 她 到 收到 她 访客 作为 通常 那 晚上 .

敦促她当晚照常接待访客。

['boʊldər] [stɪl] , [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [went] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [deɪz]

Bolder	**still**	**,**	**the**	**old**	**merchant**	**went**	**himself**	**in**	**the**	**morning**	**to**	**Madame**	**de**	**Dey's**
更大胆	仍然	,	这	老的	商人	去	他自己	在	这	早晨	到	夫人	德	他们的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

更大胆的是，这位老商人第二天早上竟然亲自去了德伊夫人的家。

[ænd; ənd] , [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

and	**,**	**strong**	**in**	**the**	**service**	**he**	**wanted**	**to**	**render**	**her**	**,**	**he**	**insisted**	**on**
和	,	强的	在	这	服务	他	通缉	到	使成为	她	,	他	坚持	在

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

seeing	**her**	**,**
看到	她	,

他一心想为她效力，坚持要见她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	**was**	**amazed**	**to**	**find**	**her**	**in**	**the**	**garden**	**gathering**	**flowers**	**for**	**her**
和	曾是	惊叹	到	寻找	她	在	这	花园	采集	花朵	为了	她

[veisis] .

vases	**.**
花瓶	.

令他惊讶的是，他发现她正在花园里采摘鲜花插在花瓶里。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvər] , " [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**She**	**must**	**be**	**protecting**	**a**	**lover**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	她	必须	是	保护	一个	情人	,	"	想法	这	老的	男人	,

“她一定是在保护情人，”老人心想。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] .

filled	**with**	**sudden**	**pity**	**for**	**the**	**charming**	**woman**	**.**
已填	和	突然	遗憾	为了	这	迷人	女士	.

突然间，他对这位迷人的女子充满了怜悯。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [feɪs] ['streŋθnd] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] .

The	**singular**	**expression**	**on**	**the**	**countess's**	**face**	**strengthened**	**this**	**conjecture**	**.**
这	单数	表达	在	这	伯爵夫人的	脸	加强	这	推测	.

伯爵夫人脸上那奇特的表情更加印证了这一推测。

[mʌtʃ] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Much	**moved**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**such**	**devotion**	**,**
很多	已搬	在	这	想法	的	这样的	虔诚	,

想到这种奉献精神，我深受感动。

[fɔːr; fər][ɔːl][men][ɑːr; ər] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [meɪks] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

for	**all**	**men**	**are**	**flattered**	**by**	**the**	**sacrifices**	**a**	**woman**	**makes**	**for**	**one**	**of**
为了	全部	男人	是	受宠若惊	经过	这	牺牲	一个	女士	制作	为了	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

因为所有男人都会因女人为他们中的一个所做出的牺牲而感到受宠若惊。

[ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːməz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt]

the	**old**	**man**	**told**	**the**	**countess**	**of**	**the**	**rumors**	**that**	**were**	**floating**	**about**
这	老的	男人	讲述	这	伯爵夫人	的	这	谣言	那	是	漂浮的	关于

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	**town**	**,**
这	镇	,

老人把镇上流传的谣言告诉了伯爵夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzɪŋ][hɜ:r'self] .

and	the	dangers	to	which	she	was	exposing	herself	.
和	这	危险	到	哪个	她	曾是	暴露	她自己	.

以及她将自己置于何种危险境地。

" [fɔ:r; fər] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

"	For	,	"	he	said	in	conclusion	,
"	为了	,	"	他	说	在	结论	,

“因为,”他最后说道，“

" [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [wɪl] ['redɪli] ['pɑ:rd(ə)n][ə; eɪ]['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [prə'tekts]

"	though	some	of	the	authorities	will	readily	pardon	a	heroism	which	protects
"	尽管	一些	的	这	当局	将要	容易	赦免	一个	英雄主义	哪个	保护

[ə; eɪ] [pri:st] ,

a	priest	,
一个	牧师	,

“尽管一些当局会欣然赦免保护神父的英勇行为，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [sper] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sækrifaisɪŋ] [jɔ:r'self]

none	of	them	will	spare	you	if	they	discover	that	you	are	sacrificing	yourself
没有任何	的	他们	将要	空闲的	你	如果	他们	发现	那	你	是	牺牲	你自己

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] .

to	the	interests	of	your	heart	.
到	这	兴趣	的	你的	心	.

如果他们发现你为了自己内心的利益而牺牲自己，他们谁也不会放过你。

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ['mædəm] [di:] [deɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

"	At	these	words	Madame	de	Dey	looked	at	the	old	man	with	a	wild	and
"	在	这些	字	夫人	德	戴伊	看起来	在	这	老的	男人	和	一个	荒野	和

[bɪ'wɪldərd] [er] ,

bewildered	air	,
困惑	空气	,

听到这话，德伊夫人一脸茫然地看着老人。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] .

that	made	him	shudder	.
那	制成	他	不寒而栗	.

这让他不寒而栗。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; hər]

"	Come	,	"	she	said	,	taking	him	by	the	hand	and	leading	him	into	her
"	来	,	"	她	说	,	采取	他	经过	这	手	和	领导	他	进入	她

['bedru:m; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

“来吧,”她说着，拉起他的手，领他进了自己的卧室。

['æftər] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt][ə'loʊn] ,

After	assuring	herself	that	they	were	quite	alone	,
后	保证	她自己	那	他们	是	相当	独自的	,

在确认周围完全只有他们两人之后，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bʊzəm][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['letər] .

she	drew	from	her	bosom	a	soiled	and	crumpled	letter	.
她	画	从	她	怀	一个	脏的	和	皱巴巴的	信	.

她从胸前掏出一封脏兮兮、皱巴巴的信。

" [ri:d] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

"	Read	that	,	"	she	said	,	making	a	violent	effort	to	say	the	words	.
"	读	那	,	"	她	说	,	制作	一个	暴力	努力	到	说	这	字	.

“读读那个,”她说，语气十分吃力。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['siːmɪŋli] [ɪg'zɔːstɪd] .

She	fell	into	a	chair	,	seemingly	exhausted	.
她	跌倒	进入	一个	椅子	,	似乎	筋疲力尽的	.

她瘫倒在椅子上，似乎筋疲力尽。

[waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ,

While	the	old	man	searched	for	his	spectacles	and	rubbed	their	glasses	,
尽管	这	老的	男人	搜索	为了	他的	眼镜	和	摩擦	他们的	眼镜	,

老人一边寻找眼镜，一边擦拭着镜片。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti]

she	raised	her	eyes	to	him	,	and	seemed	to	study	him	with	curiosity
她	提高	她	眼睛	到	他	,	和	似乎	到	学习	他	和	好奇心

;
;
;

她抬起头看着他，似乎带着好奇心打量着他；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɔːftli] , —

then	she	said	in	an	altered	voice	,	and	very	softly	,	—
然后	她	说	在	一个	已修改	嗓音	,	和	非常	轻轻	,	—

然后她换了一种声音，非常轻柔地说——

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] . "

"	I	trust	you	.	"
"	我	相信	你	.	"

“我相信你。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər][kraɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] , ['sɪmpli] .

"	I	am	here	to	share	your	crime	,	"	replied	the	good	man	,	simply	.
"	我	是	这里	到	分享	你的	犯罪	,	"	回复	这	好的	男人	,	简单地	.

“我来这里是为了分担你的罪行，”这位好心人简单地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['kwivəd] .

She	quivered	.
她	颤抖	.

她浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðæt]['lɪt(ə)l][taʊn] , [hɜːr; hər][soʊl] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðæt][ʌv; əv]

For	the	first	time	in	that	little	town	,	her	soul	sympathized	with	that	of
为了	这	第一的	时间	在	那	小的	镇	,	她	灵魂	同情	和	那	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

在这个小镇上，她的灵魂第一次与另一个人的灵魂产生了共鸣。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [bəuθ][ðə; ðɪ][hoʊps][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr]

The	old	man	now	understood	both	the	hopes	and	the	fears	of	the	poor
这	老的	男人	现在	理解	两个都	这	希望	和	这	恐惧	的	这	贫穷的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

老人现在明白了这位可怜妇人的希望和恐惧。

[ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌn] .

The	letter	was	from	her	son	.
这	信	曾是	从	她	儿子	.

信是她儿子写的。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['grænvɪlz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	returned	to	France	to	share	in	Granville's	expedition	,	and	was
他	有	返回	到	法国	到	分享	在	格兰维尔的	远征	,	和	曾是

['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .

taken	prisoner	.
已采取	囚犯	.

他返回法国参加格朗维尔的远征，结果被俘虏了。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊp] .

The	letter	was	written	from	his	cell	,	but	it	told	her	to	hope	.
这	信	曾是	书面	从	他的	细胞	,	但	它	讲述	她	到	希望	.

信是从他的牢房里写的，但信中告诉她要抱有希望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θriː]

He	did	not	doubt	his	means	of	escape	,	and	he	named	to	her	three
他	做过	不是	怀疑	他的	方法	的	逃脱	,	和	他	命名	到	她	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

他对自己逃脱的方法毫不怀疑，并告诉她三天之内可以逃脱。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

on	one	of	which	he	expected	to	be	with	her	in	disguise	.
在	一	的	哪个	他	预期的	到	是	和	她	在	伪装	.

其中一天，他希望能够乔装打扮与她在一起。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌkɑːrən'tɑːn][baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

But	in	case	he	did	not	reach	Carentan	by	the	third	day	,
但	在	案件	他	做过	不是	抵达	卡朗唐	经过	这	第三	天	,

但万一他到第三天还没到达卡朗唐，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

she	might	know	some	fatal	difficulty	had	occurred	,
她	可能	知道	一些	致命的	困难	有	发生	,

她可能知道发生了某种致命的事故，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz][læst] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [ˌfer'wel] .

and	the	letter	contained	his	last	wishes	and	a	sad	farewell	.
和	这	信	包含	他的	最后的	愿望	和	一个	伤心	告别	.

信中包含了他的遗愿和悲伤的告别。

[ðə; ði]['peɪpər] ['trembld] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] .

The	paper	trembled	in	the	old	man's	hand	.
这	纸	颤抖	在	这	老的	男人的	手	.

老人手中的纸张微微颤抖。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , " [kraɪd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ʌp]

"	This	is	the	third	day	,	"	cried	the	countess	,	rising	and	walking	hurriedly	up
"	这	是	这	第三	天	,	"	哭	这	伯爵夫人	,	上升	和	步行	匆匆	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

"这是第三天了，"伯爵夫人喊道，起身匆匆地来回踱步。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

"	You	have	been	very	imprudent	,	"	said	the	merchant	.
"	你	有	到过	非常	轻率的	,	"	说	这	商人	.

"你真是太轻率了，"商人说道。

" [waɪ] [send] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [baɪ] [ðoʊz] [prə'vɪʒnz] ? "

"	Why	send	Brigitte	to	buy	those	provisions	?	"
"	为什么	发送	布里吉特	到	买	那些	条款	?	"

"为什么要派布丽吉特去采购那些物资？"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [əˈraɪv] [hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋgər] , [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] —

"	But	he	may	arrive	half	-	dead	with	hunger	,	exhausted	,	and	—
"	但	他	可能	到达	一半	-	死的	和	饥饿	,	筋疲力尽的	,	和	—

但他到达时可能已经奄奄一息，饥肠辘辘，精疲力竭，而且——

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	She	could	say	no	more	.
"	她	可以	说	不	更多的	.

她再也说不出话来了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	am	sure	of	my	brother	the	mayor	,	"	said	the	old	man	.
"	我	是	当然	的	我的	兄弟	这	市长	,	"	说	这	老的	男人	.

"我对我的市长哥哥很有信心，"老人说道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [ˈɪntrəsts] .

"	I	will	see	him	at	once	,	and	put	him	in	your	interests	.
"	我	将要	看	他	在	一次	,	和	放	他	在	你的	兴趣	.

"我会立刻去见他，并让他站在你们这边。"

" [ˈæftər] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪər] ,

"	After	talking	with	the	mayor	,
"	后	说	和	这	市长	,

"与市长交谈后，

[ðə; ði] [ʃruːd] [oʊld][mæn] [meɪd] [ˈvɪzɪts][ɑːn] [ˈveriəs] [ˈpriːtekst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfæməliz] [ʌv; əv]

the	shrewd	old	man	made	visits	on	various	pretexts	to	the	principal	families	of
这	精明	老的	男人	制成	访问	在	各种各样的	借口	到	这	主要的	家庭	的

[ˌkɑːrənˈtɑːn] ,

Carentan	,
卡朗唐	,

这位精明的老人以各种借口拜访了卡朗唐的主要家族。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ˈmædəm] [diː] [deɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ,

to	all	of	whom	he	mentioned	that	Madame	de	Dey	,	in	spite	of	her	illness	,
到	全部	的	谁	他	提及	那	夫人	德	戴伊	,	在	尽管如此	的	她	疾病	,

他向所有人提到，尽管德伊夫人身患疾病，

[wʊd] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [frendz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

would	receive	her	friends	that	evening	.
会	收到	她	朋友们	那	晚上	.

当晚她将接待她的朋友们。

[ˈmætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑːft] [əˈgenst] [ðoʊz] [ˈwaɪli] [ˈnɔːrmən] [maɪndz] ,

Matching	his	own	craft	against	those	wily	Norman	minds	,
匹配	他的	自己的	工艺	反对	那些	狡猾的	诺曼	思想	,

他要用自己的技艺去对抗那些狡猾的诺曼人的智慧，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [deɪz]

he	replied	to	the	questions	put	to	him	on	the	nature	of	Madame	de	Dey's
他	回复	到	这	问题	放	到	他	在	这	自然	的	夫人	德	他们的

[ˈɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ˈhʊdˌwɪŋkt] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

illness	in	a	manner	that	hoodwinked	the	community	.
疾病	在	一个	方式	那	被蒙蔽	这	社区	.

对于人们向他提出的有关德伊夫人病情性质的问题，他的回答蒙蔽了社区。

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgaʊti] [oʊld] [deɪm] ,

He	related	to	a	gouty	old	dame	,
他	有关的	到	一个	痛风	老的	贵妇人	,

他与一位患有痛风的老妇人相识，

[ðæt] ['mædəm] [di:] [deɪ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv][gaʊt][ɪn][ðə; ði]

that	Madame	de	Dey	had	almost	died	of	a	sudden	attack	of	gout	in	the
那	夫人	德	戴伊	有	几乎	死亡	的	一个	突然	攻击	的	痛风	在	这

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

德伊夫人曾因突发痛风险些丧命。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑ:ktər] , - ,

but	had	been	relieved	by	a	remedy	which	the	famous	doctor	,	Tronchin	,
但	有	到过	松了口气	经过	一个	补救	哪个	这	著名的	医生	,	-	,

[hæd; həd][wʌns] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

had	once	recommended	to	her	,
有	一次	受到推崇的	到	她	,

但她曾服用过著名医生特隆钦推荐的一种药物，病情得到了缓解。

— ['neɪmli] , [tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃli] - [fleɪd] [her] [ɑ:n][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

—	namely	,	to	apply	the	skin	of	a	freshly	-	flayed	hare	on	the	pit	of	the
—	即	,	到	申请	这	皮肤	的	一个	新鲜的	-	剥皮	野兔	在	这	坑	的	这

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

——即，将新鲜剥皮的野兔皮敷在胃窝处，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .

and	to	remain	in	bed	without	making	the	slightest	movement	for	two	days	.
和	到	保持	在	床	没有	制作	这	丝毫	移动	为了	二	天	.

并且两天内不得动弹。

[ðɪs] [teɪl] [hæd; həd] [prə'dɪdʒəs] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][ʌv; əv][ˌkɑ:rən'tɑ:n] , [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] "

This	tale	had	prodigious	success	,	and	the	doctor	of	Carentan	,	a	royalist	"
这	故事	有	惊人	成功	,	和	这	医生	的	卡朗唐	,	一个	保皇党	"

[ɪn]['petoʊ] ,

in	petto	,
在	佩托	,

这个故事取得了巨大的成功，卡朗唐的医生，一位保皇党人，“in petto,

" [ɪn'kri:st] [ɪts] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['remədi] .

"	increased	its	effect	by	the	manner	in	which	he	discussed	the	remedy	.
"	增加	它是	影响	经过	这	方式	在	哪个	他	讨论	这	补救	.

他讨论补救措施的方式增强了效果。

[ˌnevərðə'les] , [səs'piʃənz] [hæd; həd]['teɪkən] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ru:t] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm]

Nevertheless	,	suspicions	had	taken	too	strong	a	root	in	the	minds	of	some
尽管如此	,	怀疑	有	已采取	也	强的	一个	根	在	这	思想	的	一些

['ɑ:bstɪnət] ['pɜ:rsənz] ,

obstinate	persons	,
顽固	人	,

然而，一些顽固不化的人心中却根深蒂固地充满了猜疑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [fɪ'lɒsəfəz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [di'speld] ;

and	a	few	philosophers	,	to	be	thus	dispelled	;
和	一个	很少	哲学家	,	到	是	因此	驱散	;

还有一些哲学家，就这样被驳斥了；

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] ['mædəm] [di:] [deɪz] ['ju:ʒuəl] ['vɪzɪtər] [keɪm] ['i:gərli] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]

so	that	all	Madame	de	Dey's	usual	visitors	came	eagerly	and	early	that	evening	to
所以	那	全部	夫人	德	他们的	通常	访客	来了	急切地	和	早期的	那	晚上	到

[wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] :

watch	her	countenance	:
手表	她	面容	:

因此，当晚德伊夫人的所有常客都兴致勃勃地早早前来，想看看她的容貌：

[sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv] [truː] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['siːkrət]

some	out	of	true	friendship	,	but	most	of	them	to	detect	the	secret
一些	出去	的	真的	友谊	,	但	最多	的	他们	到	探测	这	秘密

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

of	her	seclusion	.
的	她	隔离	.

有些是出于真挚的友谊，但大多数人是为了探寻她隐居的秘密。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['siːtɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

They	found	the	countess	seated	as	usual	,	at	the	corner	of	the	great
他们	成立	这	伯爵夫人	坐着	作为	通常	,	在	这	角落	的	这	伟大的

['faɪərpleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [sə'lɑːn] ,

fireplace	in	her	salon	,
壁炉	在	她	沙龙	,

他们发现伯爵夫人像往常一样坐在客厅大壁炉的角落里。

[ə; eɪ] [ruːm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sælɔːŋz] [ɪn] [ˌkɑːrən'tɑːn] ; [fɔːr; fər] ,

a	room	almost	as	unpretentious	as	the	other	salons	in	Carentan	;	for	,
一个	房间	几乎	作为	朴实无华	作为	这	其他	沙龙	在	卡朗唐	;	为了	,

一个几乎和卡朗唐其他沙龙一样朴素的房间；因为，

[ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gests] ,

in	order	not	to	wound	the	narrow	view	of	her	guests	,
在	命令	不是	到	伤口	这	狭窄的	看法	的	她	客人	,

为了不伤害宾客们狭隘的眼光，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] .

she	denied	herself	the	luxuries	to	which	she	was	accustomed	.
她	否认	她自己	这	奢侈品	到	哪个	她	曾是	习惯	.

她放弃了自己习以为常的奢侈品。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wækst] ,

The	floor	of	her	reception	room	was	not	even	waxed	,
这	地面	的	她	接待	房间	曾是	不是	甚至	打蜡	,

她接待室的地板甚至都没打蜡。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪndʒi] ['tæpɪstriːz] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] ['kʌntri] ['fɜːrnɪtʃər] ,

the	walls	were	still	hung	with	dingy	tapestries	;	she	used	the	country	furniture	,
这	墙壁	是	仍然	悬挂	和	昏暗的	挂毯	;	她	用过的	这	国家	家具	,

墙上仍然挂着褪色的挂毯；她使用着乡村风格的家具。

[bəːnd] ['tæloʊ] ['kændlz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , — [ə'dɒpt]

burned	tallow	candles	,	and	followed	the	customs	of	the	town	,	—	adopting
烧伤	脂	蜡烛	,	和	随后	这	海关	的	这	镇	,	—	收养

[prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] ,

provincial	life	,
省级	生活	,

他们点燃牛油蜡烛，遵循镇上的习俗，——融入乡下生活。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['petinəs] [ɔːr] [ɪts] ['meni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	not	shrinking	from	its	pettiness	or	its	many	disagreeable	privations	.
和	不是	收缩	从	它是	小气	或者	它是	许多	令人不快的	匮乏	.

并且不回避它的琐碎和它带来的诸多不快的匮乏。

['noʊɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [gests] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n] ['lʌkʃəriz] [ɪf] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

Knowing	,	however	,	that	her	guests	would	pardon	luxuries	if	provided	for	their
会心	,	然而	,	那	她	客人	会	赦免	奢侈品	如果	假如	为了	他们的

[oʊn] ['kʌmfərt] ,

own	comfort	,
自己的	舒适	,

然而，她知道，如果能让客人们感到舒适，他们就不会在意这些奢侈的享受。

[ʃi:; ʃi] [nɪ'glektɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'du:st] [tu:; tə][ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [geɪv]

she	neglected	nothing	which	conduced	to	their	personal	enjoyment	,	and	gave
她	被忽视的	没有什么	哪个	进行	到	他们的	个人的	享受	,	和	给予

[ðem; ðəm] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] , ['eksələnt] ['dinəz] .

them	,	more	especially	,	excellent	dinners	.
他们	,	更多的	尤其	,	出色的	晚餐	.

她事无巨细地为他们提供娱乐，尤其为他们准备了丰盛的晚餐。

[tɔ:rd] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑ:n] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] ,

Toward	seven	o'clock	on	this	memorable	evening	,
朝向	七	点钟	在	这	难忘	晚上	,

在这个令人难忘的夜晚，临近七点钟的时候，

[hɜ:r; hər] [gests] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ][waɪd]['sɜ:rk(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

her	guests	were	all	assembled	in	a	wide	circle	around	the	fireplace	.
她	客人	是	全部	组装	在	一个	宽的	圆圈	大约	这	壁炉	.

她的客人们围坐在壁炉旁，围成一个大圈。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [sə'steɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər][pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [glɑ:nsiz]

The	mistress	of	the	house	,	sustained	in	her	part	by	the	sympathizing	glances
这	情妇	的	这	房子	,	持续	在	她	部分	经过	这	同情的	眼神

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɜ:rtʃənt] ,

of	the	old	merchant	,
的	这	老的	商人	,

女主人从老商人同情的目光中得到了些许安慰。

[səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd]['stu:pɪd] , [ɔ:r]

submitted	with	wonderful	courage	to	the	minute	questioning	and	stupid	,	or
提交	和	精彩的	勇气	到	这	分钟	提问	和	愚蠢的	,	或者

['frɪvələs] , ['kɑ:ments] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] .

frivolous	,	comments	of	her	visitors	.
轻浮	,	评论	的	她	访客	.

她以极大的勇气面对访客的细枝末节的提问和愚蠢或轻浮的评论。

[æt; ət] ['evri] [ræp][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [dɔ:r] , ['evri] ['fʊtfɔ:l] ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

At	every	rap	upon	her	door	,	every	footfall	echoing	in	the	street	,
在	每一个	说唱	之上	她	门	,	每一个	人流量	回声	在	这	街道	,

每一次敲门声，每一次脚步声在街上回荡，

[ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər][i'məuʃənz][baɪ] ['sta:tiŋ] ['tɑ:pɪks][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	hid	her	emotions	by	starting	topics	relating	to	the	interests	of	the
她	隐藏	她	情绪	经过	开始	主题	相关	到	这	兴趣	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

她通过谈论与镇上居民兴趣相关的话题来掩饰自己的情绪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['saɪdər] ,

and	she	raised	such	a	lively	discussion	on	the	quality	of	ciders	,
和	她	提高	这样的	一个	热闹	讨论	在	这	质量	的	苹果酒	,

她就苹果酒的品质问题引发了非常热烈的讨论。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['eɪbli]['sekəndid][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['mɜ:rtʃənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɔ:lməʊst][fər'gɑ:t]

which	was	ably	seconded	by	the	old	merchant	,	that	the	company	almost	forgot
哪个	曾是	能够	附议	经过	这	老的	商人	,	那	这	公司	几乎	忘了

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ,

to	watch	her	,
到	手表	她	,

那位老商人也赞同这一点，说公司几乎都忘了看管她。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .

finding	her	countenance	quite	natural	,	and	her	composure	imperturbable	.
寻找	她	面容	相当	自然的	,	和	她	镇定	沉着冷静	.

她的神情十分自然，举止沉着冷静。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [traɪ'bjuːnl]

The	public	prosecutor	and	one	of	the	judges	of	the	revolutionary	tribunal
这	民众	检察官	和	一	的	这	法官	的	这	革命性的	法庭

[wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn] ,

was	taciturn	,
曾是	沉默寡言	,

检察官和革命法庭的一名法官沉默寡言。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ə'tentɪvli] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

observing	attentively	every	change	in	her	face	;	every	now	and	then	they
观察	认真地	每一个	改变	在	她	脸	;	每一个	现在	和	然后	他们

[ə'drest] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] ,

addressed	her	some	embarrassing	question	,
已解决	她	一些	尴尬的	问题	,

他们仔细观察着她脸上的每一个变化；时不时地，他们会问她一些令人尴尬的问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

to	which	,	however	,	the	countess	answered	with	admirable	presence	of
到	哪个	,	然而	,	这	伯爵夫人	回答	和	令人钦佩的	在场	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

对此，伯爵夫人却表现得十分镇定自若。

['mʌðərz] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] !

Mothers	have	such	courage	!
母亲们	有	这样的	勇气	!

母亲们真勇敢！

['æftər] ['mædəm] [diː] [deɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][kɑːrd] ['pɑːrtiz] , ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] [gests] [æt; ət]

After	Madame	de	Dey	had	arranged	the	card	parties	,	placing	some	guests	at
后	夫人	德	戴伊	有	安排	这	卡片	各方	,	放置	一些	客人	在

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

the	boston	,
这	波士顿	,

德伊夫人安排好纸牌游戏后，将一些客人安排在了波士顿，

[ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] [wɪst] [teiblz] ,

and	some	at	the	whist	tables	,
和	一些	在	这	惠斯特	表格	,

还有一些人在打惠斯特牌桌旁，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [iːz] [ænd; ənd]

she	stood	talking	to	a	number	of	young	people	with	extreme	ease	and
她	站立	说	到	一个	数字	的	年轻的	人们	和	极端	舒适	和

['laɪvlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

liveliness	of	manner	,
活力	的	方式	,

她站在那里，与一群年轻人交谈，举止轻松活泼。

['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][laɪk][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['æktrəs] .

playing	her	part	like	a	consummate	actress	.
玩耍	她	部分	喜欢	一个	完善	演员	.

她演技精湛，堪称完美演员。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['loʊtoʊ] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][bɑ:ks] ,

Presently	**she**	**suggested**	**a**	**game**	**of**	**loto**	**,**	**and**	**offered**	**to**	**find**	**the**	**box**	**,**
目前	她	建议	一个	游戏	的	乐透	,	和	提供	到	寻找	这	盒子	,

她随即提议玩彩票，并主动提出去找彩票盒。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ə'loʊn] [nu:] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

on	**the**	**ground**	**that**	**she**	**alone**	**knew**	**where**	**it**	**was**	**,**	**and**	**then**	**she**	**disappeared**	**.**
在	这	地面	那	她	独自的	知道	在哪里	它	曾是	,	和	然后	她	消失	.

她声称只有她知道它在哪里，然后她就消失了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [maɪ] [pʊr] ['brɪdʒɪt] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [terz] [ðæt] [gʌʃt]

"	**I**	**am**	**suffocating**	**,**	**my**	**poor**	**Brigitte**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**wiping**	**the**	**tears**	**that**	**gushed**
"	我	是	令人窒息的	,	我的	贫穷的	布里吉特	,	"	她	哭	,	擦拭	这	眼泪	那	滔滔不绝

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

from	**her**	**eyes**	**,**
从	她	眼睛	,

"我快窒息了，我可怜的布里吉特，"她哭着说，一边擦着涌出眼眶的泪水。

[naʊ] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]['fi:vər] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

now	**brilliant**	**with**	**fever**	**,**	**anxiety**	**,**	**and**	**impatience**	**.**
现在	杰出的	和	发烧	,	焦虑	,	和	不耐烦	.

现在他发烧了，焦虑不安，焦躁易怒。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

"	**He**	**does**	**not**	**come**	**,**	**"**	**she**	**moaned**	**,**	**looking**	**round**	**the**	**room**	**prepared**	**for**	**her**
"	他	做	不是	来	,	"	她	呻吟	,	寻找	圆形的	这	房间	准备	为了	她

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

"他不来了，"她呻吟着，环顾着为儿子准备的房间。

" [hɪr] [ə'loʊn][aɪ][kæn; kən] [bri:ð] , [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] !

"	**Here**	**alone**	**I**	**can**	**breathe**	**,**	**I**	**can**	**live**	**!**
"	这里	独自的	我	能	呼吸	,	我	能	居住	!

"只有在这里我才能呼吸，才能活下去！"

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [hɪr] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] .

A	**few**	**minutes**	**more**	**and**	**he**	**must**	**be**	**here**	**;**	**for**	**I**	**know**	**he**	**is**	**living**	**.**
一个	很少	分钟	更多的	和	他	必须	是	这里	;	为了	我	知道	他	是	活的	.

再过几分钟他就到了；因为我知道他还活着。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [hɑ:rt] [sez] [soʊ] .

I	**am**	**certain**	**of**	**it**	**,**	**my**	**heart**	**says**	**so**	**.**
我	是	肯定	的	它	,	我的	心	说道	所以	.

我确信这一点，我的内心也这样认为。

[dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , ['brɪdʒɪt] ?

Don't	**you**	**hear**	**something**	**,**	**Brigitte**	**?**
不	你	听到	某物	,	布里吉特	?

布里吉特，你没听到什么吗?

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə] [noʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['weðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər]

I	**would**	**give**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**to**	**know**	**at**	**this**	**moment**	**whether**	**he**	**were**
我	会	给	这	休息	的	我的	生活	到	知道	在	这	片刻	无论	他	是

[stɪl] [ɪn] ['prɪzn] ,

still	**in**	**prison**	**,**
仍然	在	监狱	,

我愿意用余生来知道此刻他是否还在狱中。

[ɔ:r][aʊt][ɪn][ðə; ði] [fri:] ['kʌntri] .

or	**out**	**in**	**the**	**free**	**country**	**.**
或者	出去	在	这	自由的	国家	.

或者去自由的国度。

[oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] —

Oh	!	I	wish	I	could	stop	thinking	—
哦	！	我	希望	我	可以	停止	思维	—

哦！我真希望自己能停止思考——

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] .

"	She	again	examined	the	room	to	see	if	all	were	in	order	.
"	她	再次	检查	这	房间	到	看	如果	全部	是	在	命令	.

她再次检查了房间，看看一切是否井然有序。

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [kloʊzd] , [ðə; ði]

A	good	fire	burned	on	the	hearth	,	the	shutters	were	carefully	closed	,	the
一个	好的	火	烧伤	在	这	炉	,	这	百叶窗	是	小心	关闭	,	这

['fɜːrnɪtʃər] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪŋ] ;

furniture	shone	with	rubbing	;
家具	闪耀	和	擦	;

壁炉里燃着旺盛的炉火，百叶窗紧紧地关着，家具擦得锃亮；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [meɪd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

even	the	manner	in	which	the	bed	was	made	showed	that	the	countess
甚至	这	方式	在	哪个	这	床	曾是	制成	显示	那	这	伯爵夫人

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ['brɪdʒɪt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ;

had	assisted	Brigitte	in	every	detail	;
有	协助	布里吉特	在	每一个	细节	;

就连铺床的方式都表明，伯爵夫人事无巨细地帮助了布里吉特；

[hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ker] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi]

her	hopes	were	uttered	in	the	delicate	care	given	to	that	room	where	she
她	希望	是	说出	在	这	精美的	关心	给定	到	那	房间	在哪里	她

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

expected	to	fold	her	son	in	her	arms	.
预期的	到	折叠	她	儿子	在	她	武器	.

她满怀希望地布置了那间房间，她期待着在那里将儿子拥入怀中。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['wɒnts] ; [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [rɪ'pæst] ,

A	mother	alone	could	have	thought	of	all	his	wants	;	a	choice	repast	,
一个	母亲	独自的	可以	有	想法	的	全部	他的	想要	;	一个	选择	餐饮	,

只有母亲才能想到他所有的需求：一顿丰盛的晚餐，

[rer] [waɪn] , [freʃ] ['lɪnɪn] , ['slɪpərz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['taɪərd][mæn] [wʊd] [niːd] ,

rare	wine	,	fresh	linen	,	slippers	,	in	short	,	everything	the	tired	man	would	need	,
稀有的	葡萄酒	,	新鲜的	亚麻布	,	拖鞋	,	在	短的	,	一切	这	疲劳的	男人	会	需要	,

珍稀葡萄酒、干净的床单、拖鞋，总之，疲惫的男人所需的一切都在这里。

— [ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['lækɪŋ] ;

—	all	were	there	that	nothing	might	be	lacking	;
—	全部	是	那里	那	没有什么	可能	是	缺乏	;

——所有东西都齐全，不会缺少任何东西；

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz][ðə; ði] ['tendərnəs]

the	comforts	of	his	home	should	reveal	to	him	without	words	the	tenderness
这	舒适	的	他的	家	应该	揭示	到	他	没有	字	这	压痛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

of	his	mother	!
的	他的	母亲	!

舒适的家应该让他无需言语就能感受到母亲的温柔！

" ['brɪdʒɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [toʊn] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer]
" Brigitte ! " said the countess , in a heart - rending tone , placing a chair
" 布里吉特 ! " 说 这 伯爵夫人 , 在 一个 心 - 渲染 语气 , 放置 一个 椅子
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
before the table ,
前 这 桌子 ,

"布里吉特！"伯爵夫人用令人心碎的语气说道，同时在桌前放了一把椅子。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [ri'æləti] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hoʊps] ,
as if to give a semblance of reality to her hopes ,
作为 如果 到 给 一个 外表 的 现实 到 她 希望 ,

仿佛是为了让她的希望显得更加真实，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪ'lu:ʒnz] .
and so increase the strength of her illusions .
和 所以 增加 这 力量 的 她 幻觉 .

从而增强她的幻术效果。

" [ɑ:] ! ['mædəm] , [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] .
" Ah ! madame , he will come .
" 啊 ! 夫人 , 他 将要 来 .

"啊！夫人，他会来的。"

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f] .
He is not far off .
他 是 不是 远的 离开 .

他离真相不远了。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [hi:; hi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] , " [rɪ'plaɪd] ['brɪdʒɪt] .
I haven't a doubt he is living , and on his way , " replied Brigitte .
我 还没有 一个 怀疑 他 是 活的 , 和 在 他的 方式 , " 回复 布里吉特 .

"我毫不怀疑他还活着，而且正在康复的路上，"布里吉特回答道。

" [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
" I put a key in the Bible ,
" 我 放 一个 钥匙 在 这 圣经 ,

"我把一把钥匙放在了圣经里，

[ænd; ənd] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [maɪ] ['fɪŋgərz] [waɪl] ['kɑ:tɪn] [ri:d] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv]
and I held it on my fingers while Cottin read a chapter in the gospel of
和 我 握住 它 在 我的 手指 尽管 棉 读 一个 章 在 这 福音 的
[seɪnt] [dʒɑ:n] ;
Saint John ;
圣 约翰 ;

我把它夹在手指上，科廷则在朗读《约翰福音》中的一章；

[ænd; ənd] , ['mædəm] , [ðə; ði] [ki:] ['nevər] [tɜ:rnd] [æt; ət] [ɔ:l] ! "
and , madame , the key never turned at all ! "
和 , 夫人 , 这 钥匙 绝不 转向 在 全部 ! "

"夫人，钥匙根本就没转过！"

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" Is that a good sign ? " asked the countess .
" 是 那 一个 好的 符号 ? " 问 这 伯爵夫人 .

"这是个好兆头吗？"伯爵夫人问道。

" [oʊ] ! ['mædəm] , [ðæts] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [saɪn] .
" Oh ! madame , that's a well - known sign .
" 哦 ! 夫人 , 那就是 一个 出色地 - 已知 符号 .

"哦！夫人，那是一个众所周知的标志。"

[aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

I	would	wager	my	salvation	,	he	still	lives	.
我	会	赌注	我的	救恩	,	他	仍然	生活	.

我敢用我的生命担保，他还活着。

[gɑːd] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] . "

God	would	not	so	deceive	us	.	"
上帝	会	不是	所以	欺骗	我们	.	"

上帝不会这样欺骗我们。

" [ɑː] ! [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] — [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [hɪr] . "

"	Ah	!	if	he	would	only	come	—	no	matter	for	his	danger	here	.	"
"	啊	!	如果	他	会	仅有的	来	—	不	事情	为了	他的	危险	这里	.	"

"啊！如果他能来就好了——哪怕他在这里很危险。"

" [pʊr] [mə'sjɜːr] [aj'^uːst] ! " [kraɪd] ['brɪdʒɪt] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊdz]

"	Poor	Monsieur	Auguste	!	"	cried	Brigitte	,	"	he	must	be	toiling	along	the	roads
"	贫穷的	先生	奥古斯特	!	"	哭	布里吉特	,	"	他	必须	是	辛勤劳作	沿着	这	道路

[ɑːn] [fʊt] . "

on	foot	.	"
在	脚	.	"

"可怜的奥古斯特先生！"布里吉特喊道，"他一定在路上辛苦跋涉。"

" [ðeəz; ðəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]['straɪkɪŋ] [naʊ] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪn] ['terər] .

"	There's	eight	o'clock	striking	now	,	"	cried	the	countess	,	in	terror	.
"	有	八	点钟	引人注目	现在	,	"	哭	这	伯爵夫人	,	在	恐怖	.

"现在八点钟已经敲响了！"伯爵夫人惊恐地喊道。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] ['eni] [lɔːŋgər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gests] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌɑːr 'iː] -

She	dared	not	stay	away	any	longer	from	her	guests	;	but	before	re	-
她	敢于	不是	停留	离开	任何	更长	从	她	客人	;	但	前	关于	-

['entərɪŋ] [ðə; ðɪ][sə'lɑːn] ,

entering	the	salon	,
进入	这	沙龙	,

她不敢再远离她的客人了；但在重新进入沙龙之前，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['ʌndər][ðə; ðɪ]['perəˌstaɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ,

she	paused	a	moment	under	the	peristyle	of	the	staircase	,
她	暂停	一个	片刻	在下面	这	柱廊	的	这	楼梯	,

她在楼梯的柱廊下停顿了一会儿，

['lɪsnɪŋ] [ɪf] ['eni] [saʊnd] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

listening	if	any	sound	were	breaking	the	silence	of	the	street	.
聆听	如果	任何	声音	是	打破	这	沉默	的	这	街道	.

侧耳倾听，看有没有什么声音打破街道的寂静。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [brɪ'ʒiːts] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

She	smiled	at	Brigitte's	husband	,	who	was	standing	sentinel	at	the	door	,
她	微笑	在	布里吉特的	丈夫	,	WHO	曾是	常设	哨兵	在	这	门	,

她朝站在门口守卫的布里吉特的丈夫笑了笑。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [siːmd] ['stjuːpifaid][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	whose	eyes	seemed	stupefied	by	the	intensity	of	his	attention	to	the
和	谁	眼睛	似乎	目瞪口呆	经过	这	强度	的	他的	注意力	到	这

['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [naɪt] .

murmurs	of	the	street	and	night	.
低语	的	这	街道	和	夜晚	.

他全神贯注地聆听着街头和夜晚的低语，眼神似乎有些呆滞。

['mædəm] [di:] [deɪ] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [hɜ:r; hər][sə'lɑ:n] , [ə'fektɪŋ] ['geɪəti] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ]

Madame	de	Dey	re	-	entered	her	salon	,	affecting	gaiety	,	and	began	to	play
夫人	德	戴伊	关于	-	进入	她	沙龙	,	影响	欢乐	,	和	开始	到	玩

['loʊtoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ;

loto	with	the	young	people	;
乐透	和	这	年轻的	人们	;

德伊夫人重新回到她的沙龙，装出一副兴高采烈的样子，开始和年轻人一起玩彩票；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

but	after	a	while	she	complained	of	feeling	ill	,	and	returned	to	her
但	后	一个	尽管	她	抱怨	的	感觉	患病的	,	和	返回	到	她

['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] .

chimney	-	corner	.
烟囱	-	角落	.

但过了一会儿，她抱怨说感觉不舒服，就回到了壁炉角落。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pi:pəlz] [maɪndz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

Such	was	the	situation	of	affairs	,	and	of	people's	minds	in	the	house
这样的	曾是	这	情况	的	事务	,	和	的	人们的	思想	在	这	房子

[ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [deɪ] ,

of	Madame	de	Dey	,
的	夫人	德	戴伊	,

这就是德伊夫人家里的状况，也是人们的心理状态。

[waɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , [bɪ'twi:n] ['pærɪs][ænd; ənd] ['ʃɛəbuəg] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

while	along	the	road	,	between	Paris	and	Cherbourg	,	a	young	man	in	a	brown
尽管	沿着	这	路	,	之间	巴黎	和	瑟堡	,	一个	年轻的	男人	在	一个	棕色的

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

在巴黎和瑟堡之间的路上，一个穿着棕色夹克的年轻人，

[kɔ:ld] [ə; eɪ] " ['kɑ:rməˌnjoʊl] , " [wɔ:rn][di:][rɪg'ju:r, 'rɪgɚ][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

called	a	"	carmagnole	,	"	worn	de	rigueur	at	that	period	,	was	making	his
称为	一个	"	卡马尼奥	,	"	磨损	德	严格	在	那	时期	,	曾是	制作	他的

[wei] [tu:; tə][ˌkɑ:rən'tɑ:n] .

way	to	Carentan	.
方式	到	卡朗唐	.

他被称为"卡马尼奥勒"，是当时人们的必备服饰，正前往卡朗唐。

[wen] [dræft] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rmi][wɜ:r; wər][fɜ:rst][institju:tid] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ]

When	drafts	for	the	army	were	first	instituted	,	there	was	little	or	no
什么时候	草稿	为了	这	军队	是	第一的	已设立	,	那里	曾是	小的	或者	不

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

军队征兵制度刚开始实行时，几乎没有任何纪律可言。

[ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [tu:; tə][ɪ'kwɪp][ɪts]['soʊldʒərz]

The	requirements	of	the	moment	did	not	allow	the	Republic	to	equip	its	soldiers
这	要求	的	这	片刻	做过	不是	允许	这	共和国	到	装备	它是	士兵

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately	,
立即地	,

当时的形势不允许共和国立即为其士兵配备装备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][roʊdz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
and **it** **was** **not** **an** **unusual** **thing** **to** **see** **the** **roads** **covered** **with**
和 它 曾是 不是 一个 异常 事物 到 看 这 道路 涵盖 和
[rɪ'kruːts] ,
recruits **,**
新兵 ,

道路上到处都是新兵，这并不罕见。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['werɪŋ] ['sɪtəzənz] [dres] .
who **were** **still** **wearing** **citizen's** **dress** **.**
WHO 是 仍然 穿着 公民的 裙子 .

他们仍然穿着平民服装。

[ðiːz] [jʌŋ] [men] ['iːðər] [ˌpri'siːdid] [ɔːr] [lægd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [bə'tæljənz] ,
These **young** **men** **either** **preceded** **or** **lagged** **behind** **their** **respective** **battalions** **,**
这些 年轻的 男人 任何一个 之前 或者 滞后 在后面 他们的 各自 营 ,

这些年轻人要么走在各自营队的前面，要么落在后面。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] .
according **to** **their** **power** **of** **enduring** **the** **fatigues** **of** **a** **long** **march** **.**
根据 到 他们的 力量 的 持久 这 疲劳 的 一个 长的 行进 .

根据他们承受长途行军疲劳的能力。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['spiːkɪŋ] ,
The **young** **man** **of** **whom** **we** **are** **now** **speaking** **,**
这 年轻的 男人 的 谁 我们 是 现在 请讲 ,

我们现在谈论的这位年轻人，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] , [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ɪts] [wei]
was **much** **in** **advance** **of** **a** **column** **of** **recruits** **,** **known** **to** **be** **on** **its** **way**
曾是 很多 在 进步 的 一个 柱子 的 新兵 , 已知 到 是 在 它是 方式
[frʌm; frəm] ['ʃɛəbuəg] ,
from **Cherbourg** **,**
从 瑟堡 ,

比一支已知正从瑟堡出发的新兵队伍走得更远。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ˌkɑːrən'tɑːn][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['aʊərli] ,
which **the** **mayor** **of** **Carentan** **was** **awaiting** **hourly** **,**
哪个 这 市长 的 卡朗唐 曾是 等待中 每小时 ,

卡朗唐市长每小时都在翘首以盼。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['bilits] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
in **order** **to** **give** **them** **their** **billets** **for** **the** **night** **.**
在 命令 到 给 他们 他们的 坯料 为了 这 夜晚 .

为了给他们安排当晚的住宿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒeɪdz][step] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] ,
The **young** **man** **walked** **with** **a** **jades** **step** **,** **but** **firmly** **,**
这 年轻的 男人 步行 和 一个 玉石 步 , 但 牢牢 ,

年轻人迈着玉步，步伐稳健有力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][geɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri]
and **his** **gait** **seemed** **to** **show** **that** **he** **had** **long** **been** **familiar** **with** **military**
和 他的 步态 似乎 到 展示 那 他 有 长的 到过 熟悉的 和 军队
['hɑːdʃɪps] .
hardships **.**
艰辛 .

他的步态似乎表明他早已习惯了军旅生涯的艰辛。

[ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [medəuz] [ə'baʊt][ˌkɑːrən'tɑːn] ,
Though **the** **moon** **was** **shining** **on** **the** **meadows** **about** **Carentan** **,**
尽管 这 月亮 曾是 灼灼 在 这 草地 关于 卡朗唐 ,

虽然月光洒在卡朗唐附近的草地上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['hevi] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

he	had	noticed	heavy	clouds	on	the	horizon	,
他	有	注意到	重的	云	在	这	地平线	,

他注意到地平线上有厚厚的乌云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] [meɪ] [hæv; həv] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [steps]

and	the	fear	of	being	overtaken	by	a	tempest	may	have	hurried	his	steps
和	这	害怕	的	存在	被超越	经过	一个	暴风雨	可能	有	慌忙	他的	步骤

,

,

,

或许是害怕遭遇暴风雨，才加快了他的步伐。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [brɪsk][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['evɪdənt] ['læsɪtuːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] .

which	were	certainly	more	brisk	than	his	evident	lassitude	could	have	desired	.
哪个	是	当然	更多的	轻快	比	他的	明显	倦怠	可以	有	想要的	.

这无疑比他明显疲惫的状态所能期望的要轻松得多。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['empti] [bæg] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]

On	his	back	was	an	almost	empty	bag	,	and	he	held	in	his	hand	a
在	他的	后退	曾是	一个	几乎	空的	包	,	和	他	握住	在	他的	手	一个

['bɑːkswʊd] [stɪk] ,

boxwood	stick	,
黄杨木	戳	,

他背着一个几乎空了的袋子，手里拿着一根黄杨木棍。

[kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] [brɔːd] [hedʒz] [ʌv; əv][ðæt] [ʃrʌb] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['friːkwənt][ɪn] ['loʊər]

cut	from	the	tall	broad	hedges	of	that	shrub	,	which	is	so	frequent	in	Lower
切	从	这	高的	广阔	对冲	的	那	灌木	,	哪个	是	所以	频繁	在	降低

['nɔːrməndi] .

Normandy	.
诺曼底	.

从下诺曼底地区常见的这种灌木高大宽阔的树篱上剪下。

[ðɪs] ['sɑːlәteri] ['weɪferər] ['entərd] [ˌkɑːrən'tɑːn] , [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]

This	solitary	wayfarer	entered	Carentan	,	the	steeples	of	which	,	touched	by	the
这	孤	旅行者	进入	卡朗唐	,	这	尖顶	的	哪个	,	感动	经过	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

这位孤独的旅人进入了卡朗唐，月光洒在教堂的尖顶上，

[hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	only	just	appeared	to	him	.
有	仅有的	只是	出现	到	他	.

才刚刚出现在他面前。

[hɪz; ɪz][step] [woʊk][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] ,

His	step	woke	the	echoes	of	the	silent	streets	,
他的	步	觉醒	这	回声	的	这	沉默的	街道	,

他的脚步声惊醒了寂静的街道，回声此起彼伏。

[bʌt; bət][hiː; hi][met][noʊ][wʌn][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːvər] ,

but	he	met	no	one	until	he	came	to	the	shop	of	a	weaver	,
但	他	遇见	不	一	直到	他	来了	到	这	店铺	的	一个	织工	,

但他直到来到一家织布店才遇到人。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk] .

who	was	still	at	work	.
WHO	曾是	仍然	在	工作	.

他还在那里工作。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hi:; hi][in'kwaiəd][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [haʊs] ,

From	him	he	inquired	his	way	to	the	mayor's	house	,
从	他	他	询问	他的	方式	到	这	市长的	房子	,

他向他打听去市长家的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] - [wɔ:rn] [rɪ'kru:t] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

and	the	way	-	worn	recruit	soon	found	himself	seated	in	the	porch	of	that
和	这	方式	-	磨损	招募	很快	成立	他自己	坐着	在	这	门廊	的	那

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

这位疲惫不堪的新兵很快发现自己坐在了那家店的门廊上。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪlɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər] .

waiting	for	the	billet	he	had	asked	for	.
等待	为了	这	坯料	他	有	问	为了	.

等待他所申请的住处。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɜ-z]

Instead	of	receiving	it	at	once	,	he	was	summoned	to	the	mayor's
反而	的	接收	它	在	一次	,	他	曾是	被召唤	到	这	市长的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他没有立即收到任命书，而是被召见到市长面前。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['mɪnɪt] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

where	he	found	himself	the	object	of	minute	observation	.
在哪里	他	成立	他自己	这	目的	的	分钟	观察	.

他发现自己成了别人仔细观察的对象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋd] , ['evɪdəntli] , [tu:; tə][ə; eɪ]

The	young	man	was	good	-	looking	,	and	belonged	,	evidently	,	to	a
这	年轻的	男人	曾是	好的	-	寻找	,	和	属于	,	显然	,	到	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] .

distinguished	family	.
杰出的	家庭	.

这个年轻人相貌英俊，显然出身名门。

[hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .

His	air	and	manner	were	those	of	the	nobility	.
他的	空气	和	方式	是	那些	的	这	贵族	.

他举止神态都像个贵族。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	intelligence	of	a	good	education	was	in	his	face	.
这	智力	的	一个	好的	教育	曾是	在	他的	脸	.

他脸上写满了受过良好教育的智慧。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ]

"	What	is	your	name	?	"	asked	the	mayor	,	giving	him	a	shrewd	and	meaning
"	什么	是	你的	姓名	?	"	问	这	市长	,	给予	他	一个	精明	和	意义

[lʊk] .

look	.
看	.

"你叫什么名字？"市长问道，同时给了他一个意味深长的眼神。

" ['dʒu:li:ən] [ʒys'jø] . "

"	Julien	Jussieu	.	"
"	朱利安	朱西厄	.	"

"朱利安·朱西厄。"

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]
" **Where** **do** **you** **come** **from** **?** " **continued** **the** **magistrate** **,** **with** **a** **smile** **of**
" 在哪里 做 你 来 从 ? " 持续 这 地方法官 , 和 一个 微笑 的
[ˌɪnkrə'duːləti] .
incredulity **.**
怀疑 .

"你来自哪里？"法官带着难以置信的微笑继续问道。

" ['pærɪs] . "
" **Paris** **.** "
" 巴黎 . "

"巴黎。"

" [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['nɔːrmən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]
" **Your** **comrades** **are** **at** **some** **distance** **,** " **resumed** **the** **Norman** **official** **,** **in** **a**
" 你的 同志们 是 在 一些 距离 , " 恢复 这 诺曼 官方的 , 在 一个
[sɑːr'kæstɪk][toʊn] .
sarcastic **tone** **.**
讽刺的 语气 .

"你的同伴们还在远处呢，"诺曼官员用讽刺的语气继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][naɪn][maɪlz][ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] . "
" **I** **am** **nine** **miles** **in** **advance** **of** **the** **battalion** **.** "
" 我 是 九 英里 在 进步 的 这 营 . "

"我比营队领先九英里。"

" [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌkɑːrən'tɑːn] , ['sɪtɪzn] [rɪ'kruːt] , "
" **Some** **strong** **feeling** **must** **be** **bringing** **you** **to** **Carentan** **,** **citizen** **recruit** **,** "
" 一些 强的 感觉 必须 是 带来 你 到 卡朗唐 , 公民 招募 , "
[sed] [ðə; ði] ['meɪər] , ['slaɪli] .
said **the** **mayor** **,** **slyly** **.**
说 这 市长 , 狡猾地 .

"一定是某种强烈的情感驱使你来到卡朗唐，新来的市民，"市长狡黠地说。

" ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
" **Very** **good** **,** **very** **good** **,** " **he** **added** **hastily** **,**
" 非常 好的 , 非常 好的 , " 他 额外 草草 ,

"很好，很好，"他连忙补充道。

['sailənsiŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]
silencing **with** **a** **wave** **of** **his** **hand** **a** **reply** **the** **young** **man** **was** **about** **to**
沉默 和 一个 海浪 的 他的 手 一个 回复 这 年轻的 男人 曾是 关于 到
[meɪk] .
make **.**
制作 .

他挥了挥手，制止了年轻人即将开口的回答。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][send][juː; jʊ] .
" **I** **know** **where** **to** **send** **you** **.**
" 我 知道 在哪里 到 发送 你 .

我知道该把你送到哪里。

[hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] , " [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðæt] [haʊs] ,
Here **,** " **he** **added** **,** **giving** **him** **his** **billet** **,** " **take** **this** **and** **go** **to** **that** **house** **,**
这里 , " 他 额外 , 给予 他 他的 坯料 , " 拿 这 和 去 到 那 房子 ,
- ['sɪtɪzn] [ʒys'jø] . -
' **Citizen** **Jussieu** **.** '
- 公民 朱西厄 . -

"拿着这个，"他一边说着，一边把信箱递给他，"去朱西厄公民家。"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['meɪər] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] ,
" So saying , the mayor held out to the recruit a billet ,
" 所以 说 , 这 市长 握住 出去 到 这 招募 一个 坯料 ,

"说着，市长就给新兵安排了一个住处。"

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
on which the address of Madame de Dey's house was written .
在 哪个 这 地址 的 夫人 德 他们的 房子 曾是 书面 .

上面写着德伊夫人的住址。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
The young man read it with an air of curiosity .
这 年轻的 男人 读 它 和 一个 空气 的 好奇心 .

年轻人带着好奇的神情读了起来。

" [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] ['hæznt] [fɑːr] [tuː; tə] [goʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['meɪər] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] [left]
" He knows he hasn't far to go , " thought the mayor as the recruit left
" 他 知道 他 还没有 远的 到 去 , " 想法 这 市长 作为 这 招募 左边
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

"他知道自己离目标不远了，"市长看着新兵离开房子时心想。

" [ðæts] [ə; eɪ] [boʊld] ['feloʊ] !
" That's a bold fellow !
" 那就是 一个 大胆的 同伴 !

"这家伙胆子真大！"

[gɑːd] [gaɪd] [hɪm; ɪm] !
God guide him !
上帝 指导 他 !

愿上帝保佑他!

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['redi] .
He seemed to have his answers ready .
他 似乎 到 有 他的 答案 准备好 .

他似乎已经准备好了答案。

[bʌt; bət] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪf] ['eni] [wʌn]
But he'd have been lost if any one
但 他会 有 到过 丢失的 如果 任何 一

但如果任何人……他都会迷失方向。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .
but I had questioned him and demanded to see his papers .
但 我 有 被质问 他 和 要求 到 看 他的 文件 .

但我质问了他，并要求查看他的证件。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv] [ˌkɑːrən'tɑːn] [strʌk] [hæf] - [pæst] [naɪn] ;
" At that instant , the clocks of Carentan struck half - past nine ;
" 在 那 立即的 , 这 时钟 的 卡朗唐 击 一半 - 过去的 九 ;

"就在那一刻，卡朗唐的钟声敲响了九点半；

[ðə; ði] ['læntərnz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn] ['mædəm] [diː] [deɪz] ['æntitʃeɪmbər] ;
the lanterns were lighted in Madame de Dey's antechamber ;
这 灯笼 是 照明 在 夫人 德 他们的 前厅 ;

德伊夫人的前厅里点亮了灯笼；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd] ['mistrisiz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər]

the	servants	were	helping	their	masters	and	mistresses	to	put	on	their
这	仆人	是	帮助	他们的	大师	和	情妇们	到	放	在	他们的

[klɔgz] ,

clogs	,
木屐	,

仆人们正在帮他们的主人穿木屐。

[ðer; ðər] [kloʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['mænt(ə)l] ; [ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɚz] [hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] ['dɛts] ,

their	cloaks	,	and	their	mantles	;	the	card	-	players	had	paid	their	debts	,
他们的	斗篷	,	和	他们的	地衣	;	这	卡片	-	玩家	有	有薪酬的	他们的	债务	,

他们的斗篷和披风；玩牌的人已经还清了债务。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

and	all	the	guests	were	preparing	to	leave	together	after	the	established
和	全部	这	客人	是	准备	到	离开	一起	后	这	已确立的

['kʌstəmz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] .

customs	of	provincial	towns	.
海关	的	省级	城镇	.

按照省会城镇的既定习俗，所有宾客都准备一起离开。

" [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæz; həz] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , " [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	The	prosecutor	,	it	seems	,	has	stayed	behind	,	"	said	a	lady	,
"	这	检察官	,	它	似乎	,	有	入住	在后面	,	"	说	一个	女士	,

一位女士说："看来检察官留了下来。"

[pɚ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

perceiving	that	that	important	personage	was	missing	,
感知	那	那	重要的	人士	曾是	丢失的	,

意识到那位重要人物缺席，

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['haʊzɪz] .

when	the	company	parted	in	the	large	square	to	go	to	their	several	houses	.
什么时候	这	公司	分手了	在	这	大的	正方形	到	去	到	他们的	一些	房屋	.

公司成员们在广场上各自散去，回到各自的住处。

[ðæt] ['terəb(ə)l]['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] ['weɪtɪd] ,

That	terrible	magistrate	was	,	in	fact	,	alone	with	the	countess	,	who	waited	,
那	糟糕的	地方法官	曾是	,	在	事实	,	独自的	和	这	伯爵夫人	,	WHO	等待	,

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

事实上，那个可怕的法官只有伯爵夫人和她单独待在一起，伯爵夫人颤抖着等待着。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

till	it	should	please	him	to	depart	.
直到	它	应该	请	他	到	离开	.

直到他乐意离开为止。

" [ˌsɪ'tɔɪɛn] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

"	Citoyenne	,	"	he	said	,	after	a	long	silence	in	which	there	was	something
"	市民	,	"	他	说	,	后	一个	长的	沉默	在	哪个	那里	曾是	某物

['terɪfaɪɪŋ] ,

terrifying	,
恐怖	,

"公民，"他打破了漫长的沉默，沉默中透着一丝恐怖，然后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

"	I	am	here	to	enforce	the	laws	of	the	Republic	.
"	我	是	这里	到	执行	这	法律	的	这	共和国	.

"我来这里是为了执行共和国的法律。"

" ['mædəm] [di:] [deɪ] ['ʃʌdəd] .
" **Madame de Dey shuddered .**
" 夫人 德 戴伊 颤抖 .

德伊夫人打了个寒颤。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" **Have you nothing to reveal to me ? " he demanded .**
" 有 你 没有什么 到 揭示 到 我 ? " 他 要求 .

"你难道没有什么要告诉我的吗？"他质问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə'stɑ:nɪʃt] .
" **Nothing , " she replied , astonished .**
" 没有什么 , " 她 回复 , 惊讶 .

"没什么，"她惊讶地回答道。

" [ɑ:] ! ['mædəm] , " [kraɪd][ðə; ði]['prɑ:sɪkju:tər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self]
" Ah ! madame , " cried the prosecutor , changing his tone and seating himself
" 啊 ! 夫人 , " 哭 这 检察官 , 变化 他的 语气 和 座位 他自己
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

"啊！夫人，"检察官叫道，语气一变，在她身边坐了下来。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
" at this moment , for want of a word between us ,
" 在 这 片刻 , 为了 想 的 一个 单词 之间 我们 ,

"此刻，由于我们之间一时语塞，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['rɪskɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld] .
you and I may be risking our heads on the scaffold .
你 和 我 可能 是 冒险 我们的 头部 在 这 脚手架 .

你我可能都面临着被送上断头台的风险。

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [lɔ:ŋ] [əb'zɜ:rvd] [jʊr; jər] ['kærəktər] , [jʊr; jər][soʊl] , [jʊr; jər] ['mænərz] ,
I have too long observed your character , your soul , your manners ,
我 有 也 长的 观察到 你的 特点 , 你的 灵魂 , 你的 礼仪 ,

我观察你的品格、灵魂和举止太久了。

[tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['erər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'sweidid] [jʊr; jər] [frendz] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
to share the error into which you have persuaded your friends this evening .
到 分享 这 错误 进入 哪个 你 有 被说服 你的 朋友们 这 晚上 .

今晚，我要把你们说服朋友们犯的错误告诉他们。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ]['kænɑ:t] [daʊt] , [ɪk'spektɪŋ] [jʊr; jər][sʌn] .
You are , I cannot doubt , expecting your son .
你 是 , 我 不能 怀疑 , 期待 你的 儿子 .

毫无疑问，你正在期待你的儿子出生。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][dɪ'naɪəl] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [peɪl] ,
" The countess made a gesture of denial ; but she had turned pale ,
" 这 伯爵夫人 制成 一个 手势 的 拒绝 ; 但 她 有 转向 苍白 ,

伯爵夫人做出否认的姿态；但她的脸色已经变得苍白。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [kən'træktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə]
the muscles of her face contracted from the effort that she made to
这 肌肉 的 她 脸 合同 从 这 努力 那 她 制成 到
[ɪg'zɪbɪt] ['fɜ:rmnəs] ,
exhibit firmness ,
展览 硬度 ,

她努力表现镇定，面部肌肉不由自主地收缩起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑ:sɪkju:tər][lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	the	implacable	eye	of	the	public	prosecutor	lost	none	of	her
和	这	冷酷无情	眼睛	的	这	民众	检察官	丢失的没有任何		的	她

['mu:vmənts] .

movements	.
移动	.

而检察官那毫不留情的目光始终没有放过她的一举一动。

" [wel] , [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

"	Well	,	receive	him	,	"	continued	the	functionary	of	the	Revolution	,
"	出色地	,	收到	他	,	"	持续	这	官员	的	这	革命	,

“好，接他去吧，”革命官员继续说道。

" [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm]['ʌndər][jʊr; jər] [ru:f] ['leɪtər][ðæn; ðən]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

"	but	do	not	keep	him	under	your	roof	later	than	seven	o'clock	in	the
"	但	做	不是	保持	他	在下面	你的	屋顶	之后	比	七	点钟	在	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

但不要让他待在你家屋檐下超过早上七点。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æt; ət] [eɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

To	-	morrow	,	at	eight	,	I	shall	be	at	your	door	with	a	denunciation	.
到	-	明天	,	在	八	,	我	将	是	在	你的	门	和	一个	谴责	.

明天早上八点，我将带着控诉书来到你家门口。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stu:pɪd] [er] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪgər]

"	She	looked	at	him	with	a	stupid	air	that	might	have	made	a	tiger
"	她	看起来	在	他	和	一个	愚蠢的	空气	那	可能	有	制成	一个	老虎

['pɪtɪf(ə)l] .

pitiful	.
可怜	.

她用一种愚蠢的眼神看着他，那眼神连老虎看了都会觉得可怜。

" [aɪ] [wɪl] [pru:v] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] , " [ðə; ði]['fɔ:lsəti][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	will	prove	,	"	he	continued	in	a	kindly	voice	,	"	the	falsity	of	the
"	我	将要	证明	,	"	他	持续	在	一个	亲切地	嗓音	,	"	这	虚假	的	这

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

denunciation	,
谴责	,

“我会证明，”他继续用和蔼的语气说道，“这份指控是虚假的。”

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;

by	making	a	careful	search	of	the	premises	;
经过	制作	一个	小心	搜索	的	这	前提	;

通过仔细搜查房屋；

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ][rɪ'pɔ:rt] [wɪl] [prə'tekt][ju:; jʊ][ɪn]['fju:tʃər][frʌm; frəm][ɔ:l] [səs'piʃənz] .

and	the	nature	of	my	report	will	protect	you	in	future	from	all	suspicions	.
和	这	自然	的	我的	报告	将要	保护	你	在	未来	从	全部	怀疑	.

我的报告内容将保护您今后免受一切怀疑。

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][gɪfts] , [jʊr; jər]['sɪvɪk] ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] .

I	will	speak	of	your	patriotic	gifts	,	your	civic	virtues	,	and	that	will	save	you	.
我	将要	说话	的	你的	爱国	礼物	,	你的	公民	美德	,	和	那	将要	节省	你	.

我会赞扬你的爱国情怀和公民美德，这会救你。

" ['mædəm] [di:] [deɪ] [fɪrd] [ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs]
" **Madame** **de** **Dey** **feared** **a** **trap** , **and** **she** **stood** **motionless** ; **but** **her** **face**
" 夫人 德 戴伊 害怕 一个 陷阱 , 和 她 站立 静止不动 ; 但 她 脸
[wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] ,
was **on** **fire** ,
曾是 在 火 ,

"德伊夫人担心自己中了圈套，一动不动地站在那里；但她的脸却像着了火一样。"

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [stɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
and **her** **tongue** **stiff** **in** **her** **mouth** .
和 她 舌头 僵硬的 在 她 嘴 .

她的舌头僵硬地卡在嘴里。

[ə; eɪ][ræp] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
A **rap** **sounded** **on** **the** **door** .
一个 说唱 听起来 在 这 门 .

门上传来一阵敲击声。

" [oʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , " [seɪv] [hɪm; ɪm] !
" **Oh** **!** " **cried** **the** **mother** , **falling** **on** **her** **knees** , " **save** **him** **!**
" 哦 ! " 哭 这 母亲 , 坠落 在 她 膝盖 , " 节省 他 !

"哦！"母亲跪倒在地，哭喊道，"救救他！"

[seɪv] [hɪm; ɪm] ! "
save **him** **!** "
节省 他 ! "

救救他！

" [jes] , [wi:; wi] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;
" **Yes** , **we** **will** **save** **him** , " **said** **the** **official** , **giving** **her** **a** **look** **of** **passion** ;
" 是的 , 我们 将要 节省 他 , " 说 这 官方的 , 给予 她 一个 看 的 热情 ;

"是的，我们会救他，"那名官员说着，眼神中充满了热情；

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r][laɪf] , [wi:; wi] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] . "
" **if** **it** **costs** **us** **our** **life** , **we** **will** **save** **him** . "
" 如果 它 成本 我们 我们的 生活 , 我们 将要 节省 他 . "

"就算付出生命，我们也要救他。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔ:st] !
" **I** **am** **lost** **!**
" 我 是 丢失的 !

我迷路了！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:sɪkju:tər] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rtiəsli] .
" **she** **murmured** , **as** **the** **prosecutor** **raised** **her** **courteously** .
" 她 低声说道 , 作为 这 检察官 提高 她 礼貌地 .

"她低声说道，检察官礼貌地扶起了她。"

" ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] ['mu:vmənt] , " [aɪ] [wɪl] [oʊ] [ju:; jʊ]['oʊnli] —
" **Madame** , " **he** **said** , **with** **an** **oratorical** **movement** , " **I** **will** **owe** **you** **only** —
" 夫人 , " 他 说 , 和 一个 演说 移动 , " 我 将要 欠 你 仅有的 —
[tu:; tə] [jɔ:r'self] . "
to **yourself** . "
到 你自己 . "

"夫人，"他用一种雄辩的口吻说道，"我只对您负责——对您自己的负责。"

" ['mædəm] , [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] , " [kraɪd] ['brɪdʒɪt] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **Madame** , **he** **has** **come** , " **cried** **Brigitte** , **rushing** **in** **and** **thinking** **her**
" 夫人 , 他 有 来 , " 哭 布里吉特 , 匆忙 在 和 思维 她
['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
mistress **was** **alone** .
情妇 曾是 独自的 .

"夫人，他来了！"布里吉特喊道，她冲了进去，以为女主人独自一人在家。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['dʒɔɪəs][æz; əz]

At	sight	of	the	public	prosecutor	,	the	old	woman	,	flushed	and	joyous	as
在	视线	的	这	民众	检察官	,	这	老的	女士	,	酡	和	欢乐	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

一见到公诉人，那位老妇人虽然面色红润、欣喜若狂，

[bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['lɪvɪd] .

became	motionless	and	livid	.
成为	静止不动	和	铁青	.

一动不动，脸色铁青。

" [huː] [hæz; həz] [kʌm] ? " [æskt] [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] .

"	Who	has	come	?	"	asked	the	prosecutor	.
"	WHO	有	来	?	"	问	这	检察官	.

“谁来了？”检察官问道。

" [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] , [huːm] [ðə; ði] ['meɪər] [hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['brɪdʒɪt] ,

"	A	recruit	,	whom	the	mayor	has	sent	to	lodge	here	,	"	replied	Brigitte	,
"	一个	招募	,	谁	这	市长	有	发送	到	小屋	这里	,	"	回复	布里吉特	,

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɪlɪt] .

showing	the	billet	.
显示	这	坯料	.

“这是市长派来这里住宿的一名新兵，”布里吉特回答道，同时展示了营房。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	True	,	"	said	the	prosecutor	,	reading	the	paper	.
"	真的	,	"	说	这	检察官	,	阅读	这	纸	.

“没错，”检察官一边看着文件一边说道。

" [wiː; wi][ɪk'spekt][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	We	expect	a	detachment	to	-	night	.
"	我们	预计	一个	分离	到	-	夜晚	.

“我们预计今晚会有一支分遣队。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

"	And	he	went	away	.
"	和	他	去	离开	.

然后他就走了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [niːd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]

The	countess	had	too	much	need	at	this	moment	to	believe	in	the
这	伯爵夫人	有	也	很多	需要	在	这	片刻	到	相信	在	这

[sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ə'tɜːrni] ,

sincerity	of	her	former	attorney	,
诚意	的	她	以前的	律师	,

伯爵夫人此刻急需用钱，根本无暇相信她前任律师的诚意。

[tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

to	distrust	his	promise	.
到	怀疑	他的	承诺	.

不相信他的承诺。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ['ræpɪdli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [siːmd] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

She	mounted	the	stairs	rapidly	,	though	her	strength	seemed	failing	her	;	then	she
她	安装	这	楼梯	快速	,	尽管	她	力量	似乎	失败	她	;	然后	她

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

她迅速走上楼梯，尽管她似乎已经筋疲力尽；然后她打开了门。

[sɔː] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hæf] [ded] ， —
saw **her** **son** **,** **and** **fell** **into** **his** **arms** **half** **dead** **,** **—**
锯 她 儿子 ， 和 跌倒 进入 他的 武器 一半 死的 ， —

她看见了儿子，便奄奄一息地扑进他怀里——

" [oʊ] ! [maɪ] [tʃaɪld] !
" Oh ! my child !
" 哦 ！ 我的 孩子 ！

"哦！我的孩子！

[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 ！

我的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['frenzi] .
" she cried , sobbing , and covering him with kisses in a sort of frenzy .
" 她 哭 ， 啜泣 ， 和 覆盖 他 和 吻 在 一个 种类 的 狂热 .

她哭着，抽泣着，疯狂地亲吻着他。

" ['mædəm] ! " [sed] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn] .
" Madame ! " said an unknown man .
" 夫人 ！ " 说 一个 未知 男人 .

"夫人！"一个陌生男子说道。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hiː; hi] !
" Ah ! it is not he !
" 啊 ！ 它 是 不是 他 ！

"啊！不是他！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ri'kɔɪlɪŋ] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] ,
" she cried , recoiling in terror , and standing erect before the recruit ,
" 她 哭 ， 反冲 在 恐怖 ， 和 常设 直立 前 这 招募 ，

她惊恐地后退，尖叫着，笔直地站在新兵面前。

[æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hægərd] [aɪ] .
at whom she gazed with a haggard eye .
在 谁 她 凝视 和 一个 枯槁 眼睛 .

她用憔悴的眼神凝视着他。

" ['hoʊli] ['fɑːðər] !
" Holy Father !
" 圣 父亲 !

"圣父！

[wʌt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ! " [sed] ['brɪdʒɪt] .
what a likeness ! " said Brigitte .
什么 一个 相似 ！ " 说 布里吉特 .

"真是太像了！"布里吉特说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
There was silence for a moment .
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ðə; ði] [rɪ'kruːt] [hɪm'self] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪ] .
The recruit himself shuddered at the aspect of Madame de Dey .
这 招募 他自己 颤抖 在 这 方面 的 夫人 德 戴伊 .

新兵看到德伊夫人的模样，不禁浑身一颤。

" [ɑ:] ! [mə'sjɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [bri'ʒi:ts] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]
" Ah ! monsieur , " she said , leaning on Brigitte's husband , who had entered the
" 啊 ! 先生 , " 她 说 , 倾斜 在 布里吉特的 丈夫 , WHO 有 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

"啊！先生，"她说着，靠在了刚走进房间的布里吉特的丈夫身上。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][æn; ən]['ægəni][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]
and feeling to its fullest extent an agony the fear of which had already
和 感觉 到 它是 最 程度 一个 痛苦 这 害怕 的 哪个 有 已经
['nɪrli] [kɪld] [hɜ:r; hər] .
nearly killed her .
几乎 被杀 她 .

她感受到了极致的痛苦，这种恐惧几乎要了她的命。

" [mə'sjɜ:r] , [aɪ]['kænɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][lɔ:ŋgər] .
" Monsieur , I cannot stay with you longer .
" 先生 , 我 不能 停留 和 你 更长 .

先生，我不能再和您待下去了。

[ə'laʊ] [maɪ]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
Allow my people to attend upon you .
允许 我的 人们 到 出席 之上 你 .

允许我的人民侍奉你。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [hæf] ['kærid] [baɪ] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld]
" She returned to her own room , half carried by Brigitte and her old
" 她 返回 到 她 自己的 房间 , 一半 携带 经过 布里吉特 和 她 老的
['sɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .

"她被布里吉特和她的老仆人半抬着回到了自己的房间。

" [oʊ] ! ['mædəm] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,
" Oh ! madame , " said Brigitte , as she undressed her mistress ,
" 哦 ! 夫人 , " 说 布里吉特 , 作为 她 脱光衣服 她 情妇 ,

"哦！夫人，"布里吉特一边说着，一边帮女主人脱衣服。

" [mʌst; məst] [ðæt] [mæn] [sli:p] [ɪn] [mə'sjɜ:r] - [bed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [mə'sjɜ:r] -
" must that man sleep in Monsieur Auguste's bed , and put on Monsieur Auguste's
" 必须 那 男人 睡觉 在 先生 - 床 , 和 放 在 先生 -
['slɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,

"那个人必须睡在奥古斯特先生的床上，穿奥古斯特先生的拖鞋吗？"

[ænd; ənd] [i:t] [ðə; ði] [peɪt] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] [aj'^u:st] ?
and eat the pate I made for Monsieur Auguste ?
和 吃 这 肉酱 我 制成 为了 先生 奥古斯特 ?

吃掉我为奥古斯特先生做的肉酱?

[ðeɪ] [meɪ] ['gɪlətɪ:n] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] — "
They may guillotine me if I — "
他们 可能 断头台 我 如果 我 — "

如果我——他们可能会把我送上断头台。

" ['brɪdʒɪt] ! " [kraɪd] ['mædəm] [di:] [deɪ] .
" Brigitte ! " cried Madame de Dey .
" 布里吉特 ! " 哭 夫人 德 戴伊 .

"布里吉特！"德伊夫人喊道。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [mjuːt] .

Brigitte	**was**	**mute**	**.**
布里吉特	曾是	沉默的	.

布里吉特是个哑巴。

" [hʌʃ] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] ['mædəm] ?

"	**Hush**	**!**	**"**	**said**	**her**	**husband**	**in**	**her**	**ear**	**,**	**"**	**do**	**you**	**want**	**to**	**kill**	**madame**	**?**
"	嘘	!	"	说	她	丈夫	在	她	耳朵	,	"	做	你	想	到	杀	夫人	?

“嘘！”她丈夫在她耳边说，“你想杀了夫人吗？”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [rɪ'kruːt] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

"	**At**	**that**	**moment**	**the**	**recruit**	**made**	**a**	**noise**	**in**	**the**	**room**	**above**	**by**	**sitting**	**down**
"	在	那	片刻	这	招募	制成	一个	噪音	在	这	房间	多于	经过	坐着	向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

to	**his**	**supper**	**.**
到	他的	晚餐	.

“就在这时，楼上的新兵坐下吃晚饭，弄出了点动静。”

" [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] ! " [kraɪd] ['mædəm] [diː] [deɪ] .

"	**I**	**cannot**	**stay**	**here**	**!**	**"**	**cried**	**Madame**	**de**	**Dey**	**.**
"	我	不能	停留	这里	!	"	哭	夫人	德	戴伊	.

“我不能待在这里！”德伊夫人喊道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnhaʊs] ; [ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] ['hæpənz] [ˌaʊt'saɪd] ['dʊrɪŋ]

"	**I**	**will**	**go**	**into**	**the**	**greenhouse**	**;**	**there**	**I**	**can**	**hear**	**what**	**happens**	**outside**	**during**
"	我	将要	去	进入	这	温室	;	那里	我	能	听到	什么	发生	外部	期间

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

“我要去温室里；在那里我可以听到夜里外面发生的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['floʊtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɜːr; hər][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

"	**She**	**still**	**floated**	**between**	**the**	**fear**	**of**	**having**	**lost**	**her**	**son**	**and**	**the**	**hope**	**of**
"	她	仍然	漂浮	之间	这	害怕	的	拥有	丢失的	她	儿子	和	这	希望	的

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] .

his	**suddenly**	**appearing**	**.**
他的	突然	出现	.

她仍然在失去儿子的恐惧和儿子突然出现的希望之间摇摆不定。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['saɪlənt] .

The	**night**	**was**	**horribly**	**silent**	**.**
这	夜晚	曾是	糟糕透了	沉默的	.

夜里寂静得可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wen] [ðə; ði] [bə'tæliən]

There	**was**	**one**	**dreadful**	**moment**	**for**	**the**	**countess**	**,**	**when**	**the**	**battalion**
那里	曾是	一	可怕	片刻	为了	这	伯爵夫人	,	什么时候	这	营

[ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

of	**recruits**	**passed**	**through**	**the**	**town**	**,**
的	新兵	通过了	通过	这	镇	,

伯爵夫人经历过一个可怕的时刻，当时新兵营经过小镇。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['bilits] .

and	**went**	**to**	**their**	**several**	**billets**	**.**
和	去	到	他们的	一些	坯料	.

然后他们去了各自的住处。

['evri] [step] , ['evri] [saʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊp] , — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːst][hoʊp] .

Every	**step**	**,**	**every**	**sound**	**,**	**was**	**a**	**hope**	**,**	**—**	**and**	**a**	**lost**	**hope**	**.**
每一个	步	,	每一个	声音	,	曾是	一个	希望	,	—	和	一个	丢失的	希望	.

每一步，每一个声音，都曾是一份希望，——也是一份破灭的希望。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [kən'tɪnjuːd] .

After	that	the	stillness	continued	.
后	那	这	寂静	持续	.

此后，一切依旧平静。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Towards	morning	the	countess	was	obliged	to	return	to	her	room	.
向	早晨	这	伯爵夫人	曾是	有义务	到	返回	到	她	房间	.

临近清晨，伯爵夫人不得不返回自己的房间。

['brɪdʒɪt] , [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] ,

Brigitte	,	who	watched	her	movements	,	was	uneasy	when	she	did	not	reappear	,
布里吉特	,	WHO	观看	她	移动	,	曾是	不安	什么时候	她	做过	不是	再现	,

布里吉特一直观察着她的一举一动，当她没有再次出现时，布里吉特感到不安。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] .

and	entering	the	room	she	found	her	dead	.
和	进入	这	房间	她	成立	她	死的	.

进入房间后，她发现她已经死了。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [rɪ'kruːt] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mə'sjɜːr] - [ruːm] ,

"	She	must	have	heard	that	recruit	walking	about	Monsieur	Auguste's	room	,
"	她	必须	有	听到	那	招募	步行	关于	先生	-	房间	,

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [dæmd] [mɑːsə'leiz] ,

and	singing	their	damned	Marseillaise	,
和	歌唱	他们的	该死的	《马赛曲》	,

“她一定听到了那个新兵在奥古斯特先生的房间里走来走去，还唱着那该死的《马赛曲》。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , " [kraɪd] ['brɪdʒɪt] .

as	if	he	were	in	a	stable	,	"	cried	Brigitte	.
作为	如果	他	是	在	一个	稳定的	,	"	哭	布里吉特	.

“就好像他身处马厩里一样，”布里吉特喊道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] !

"	That	was	enough	to	kill	her	!
"	那	曾是	足够的	到	杀	她	!

“那足以要了她的命！”

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['sɑːləm] [kɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd]

"	The	death	of	the	countess	had	a	far	more	solemn	cause	;	it	resulted
"	这	死亡	的	这	伯爵夫人	有	一个	远的	更多的	庄严	原因	;	它	结果

,

,

,

伯爵夫人的死因要严肃得多；其结果是，

[noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

no	doubt	,	from	an	awful	vision	.
不	怀疑	,	从	一个	可怕	想象	.

毫无疑问，这源于一场可怕的幻象。

[æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊər] [wen] ['mædəm] [diː] [deɪ] [daɪd][æt; ət][ˌkɑːrən'tɑːn] ,

At	the	exact	hour	when	Madame	de	Dey	died	at	Carentan	,
在	这	精确的	小时	什么时候	夫人	德	戴伊	死亡	在	卡朗唐	,

德伊夫人于卡朗唐去世的确切时间，

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][mɔːr'biːˌɑːn] .

her	son	was	shot	in	the	Morbihan	.
她	儿子	曾是	射击	在	这	莫尔比昂	.

她的儿子在莫尔比昂被枪杀。

[ðæt] ['trædʒɪk][fækt] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['meni] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] ['sɪmpəθiːz] [ðæt]

That	tragic	fact	may	be	added	to	many	recorded	observations	on	sympathies	that
那	悲惨	事实	可能	是	额外	到	许多	记录	观察	在	同情	那

[ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [speɪs] :

are	known	to	ignore	the	laws	of	space	:
是	已知	到	忽略	这	法律	的	空间	:

这一悲剧性的事实或许可以添加到许多关于同情心的记录观察中，这些观察表明，同情心往往会无视空间规律：

['rekərdz] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] [ɑːr; ər] [kə'lektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɑːr] - ['siːɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

records	which	men	of	solitude	are	collecting	with	far	-	seeing	curiosity	,
记录	哪个	男人	的	孤独	是	收集	和	远的	-	看到	好奇心	,

隐居者们以远见卓识收集的记录

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [sɜːrv] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['saɪəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	which	will	some	day	serve	as	the	basis	of	a	new	science	for	which
和	哪个	将要	一些	天	服务	作为	这	基础	的	一个	新的	科学	为了	哪个

,

,

,

而这终有一天会成为一门新科学的基础，这门新科学是：

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [hæz; həz] [bɪn] ['lækɪŋ] .

up	to	the	present	time	,	a	man	of	genius	has	been	lacking	.
向上	到	这	展示	时间	,	一个	男人	的	天才	有	到过	缺乏	.

迄今为止，一直缺少一位天才人物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神